

# *Paavalin kirje*



## *Galatalaisille*

*Fuubible*

# UUSI TESTAMENTTI

## Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament  
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma  
Suomen tunnustuksellisen kirkon  
käännös 2017  
Biblia 1776

# PAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

## 1 luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπόστολος | *apostolos* apostoli οὐκ | *ouk* ei ἀπ' | *ap* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisestä οὐδὲ | *oude* eikä δι' | *di* kautta ἀνθρώπου | *anthrōrou* ihmisen ἀλλὰ | *alla* vaan διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja Θεοῦ | *Theou* Jumalan Πατρός | *Patros* Isän τοῦ | *tou* joka ἐγείραντος | *egeirantos* on herättänyt αὐτὸν | *auton* Hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

*DELITZSCH* פּוֹלוֹס | Polos הַשְּׁלִיַחַח | hash'shaliach לֹא | lo' מִבְּנֵי  
| mibenei אָדָם | 'adam וְלֹא | velo' עַל־יְדֵי | 'al-jedei בְּנֵי־אָדָם  
| ven-'adam כִּי | ki עַם־עַל־יְדֵי | 'im-'al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA  
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאֱלֹהִים | ve'ELOHIM הָאֵב | ha'Av  
אֲשֶׁר | 'asher הֶעִירוֹ | he'iro מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim

*TKIS* Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen avulla, vaan Jeesuksen Kristuksen vaikutuksesta ja \*Isän Jumalan,\* joka herätti Hänet kuolleista,  
*STLK2017* Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,  
*Biblia1776* Paavali, apostoli, (ei ihmisiltä eikä ihmisten kautta, vaan Jesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka hänen kuolleista herättänyt on,)

2 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* σὺν | *syn* kanssani olevat ἐμοὶ | *emoi* minun πάντες | *pantes* kaikki ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnille τῆς | *tēs* Γαλατίας· | *Galatias* Galatiassa

*DELITZSCH* וְכָל־הָאֲחִים | vechol-ha'achim אֲשֶׁר | 'asher עִמָּדִי |

'immadi אֶל־הַקְּהִלּוֹת | 'el-ha'qehillot אֲשֶׁר | 'asher בְּגַלְטֵיָא |  
beGalateja'

*TKIS* ja kaikki kanssani olevat veljet Galatian seurakunnille.

*STLK2017* ja kaikki veljet, jotka ovat kanssani, Galatian seurakunnille.

*Biblia1776* Ja kaikki veljet, jotka minun kanssani ovat, Galatian seurakunnille:

3 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē*  
rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρός | *Patros* Isältä καὶ |  
*kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou*  
Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

*DELITZSCH* חֶסֶד | chesed לְכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם | ve'shalom  
מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲבִינוּ | 'Avinu וּמֵאֵת |  
ume'et אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |  
hamMashiach

*TKIS* Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta\* ja Herraltamme Jeesukselta  
Kristukselta,

*STLK2017* Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta  
Kristukselta,

*Biblia1776* Armo olkoon teille ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Herralta  
Jeesukselta Kristukselta!

4 *TR* τοῦ | *tou* joka δόντος | *dontos* antoi ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ὑπὲρ  
| *hyper* τῶν | *tōn* ἀμαρτιῶν | *hamartiōn* syntiemme ἡμῶν |  
*hēmōn* meidän ὅπως | *hopōs* ἐξέλθῃται | *ekselētai* pelastaakseen ἡμᾶς |  
*hēmas* meidät ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἐνεστώτος | *enestōtos* nykyisestä αἰῶνος  
| *aiōnos* aikakaudesta πονηροῦ | *ponērou* pahasta κατὰ | *kata* μὴ |  
| *to* θέλημα | *thelēma* tahdon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ |  
*kai* ja Πατρός | *Patros* Isämme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* אֲשֶׁר־נָתַן | 'asher-natan אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho בְּעַד

מן־ | le'challetzenu | לְחַלְצֵנוּ | chatto'teinu | חַטְּאֵינוּ | be'ad  
הַעוֹלָם | min-ha'olam | הָרַע | hara' | הַזֶּה | hazzeh | כְּרִצּוֹן | kirtzon  
אֱלֹהֵינוּ | 'ELOHEINU | אָבִינוּ | 'Avinu

*TKIS* joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme vuoksi pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme\* ja Isämme tahdon mukaan.  
*STLK2017* joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme tähden pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!  
*Biblia1776* Joka itsensä meidän synteimme edestä antanut on, että hän meitä vapahtais tästä nykyisestä pahasta maailmasta, Jumalan ja meidän Isämme tahdon jälkeen,

5 TR ᾠ | *hō* Hänelle ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia εἰς | *eis* τοὺς | *tous*  
αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien ἀμήν  
| *amēn* Amen

*DELITZSCH* לְאֲשֶׁר־לוֹ | 'asher-lo | הַכְּבוֹד | ha'kavod | הָעוֹלָמִי |  
le'olemei | עוֹלָמִים | 'olamim | אָמֵן | 'Amen

*TKIS* Hänelle kunnia iäisesti\*. Aamen.

*STLK2017* Hänelle kunnia iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

*Biblia1776* Jolle olkoon kiitos ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

6 TR Θαυμάζω | *thaumadzō* ihmettelen ὅτι | *hoti* että οὕτω | *houtōs* niin  
ταχέως | *tacheōs* pian μετατίθεσθε | *metatithesthe* käännyitte ἀπὸ | *apo*  
ποῦ τοῦ | *tou* Hänestä καλέσαντος | *kalesantos* joka kutsui ὑμᾶς | *hymas*  
teidät ἐν | *en* χάριτι | *chariti* armossa Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen  
εἰς | *eis* ἕτερον | *heteron* toisenlaiseen εὐαγγέλιον· | *euaggelion*  
evankeliumiin

*DELITZSCH* תַּמְיָה | tameah | אֲנִי | 'ani | כִּי־סָרְתֶם | ki-sartem | מֵהָרַ  
| maher | מֵאֲחֵרַי | mea'charei | הַקָּרָא | haqqore' | אֶתְכֶם | 'etchem

בְּחֶסֶד | be'chesed הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֶל־בְּשׂוֹרָה | 'el-besora  
זָרָה | zara

*TKIS* Kummastelen, että te niin pian luovutte Hänestä, joka kutsui teidät Kristuksen armossa pois toisenlaiseen ilosanomaan,

*STLK2017* Ihmettelen, että te niin äkkiä käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät Kristuksen armossa, pois toiseen evankeliumiin,

*Biblia1776* Minä ihmettelen, että te niin pian annatte teitänne kääntää pois siitä, joka teitä Kristuksen armoon kutsunut on, toiseen evankeliumiin,

7 *TR* ὃ | *ho* joka οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἄλλο | *allo* toinen εἰ | *ei* muuta kuin että μή | *mē* τινές | *tines* jotkut εἰσιν | *eisin* ovat οἱ | *oi* ταρασσόντες | *tarassontes* hämmäntäneet ὑμᾶς | *hymas* teidät καὶ | *kai* ja θέλοντες | *thelontes* tahtovat μεταστρέψαι | *metastrepsai* vääristellä τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* וְהִיא | vehi' אֵינֶנָּה | 'einenna אַחֶרֶת | 'acheret רַק |  
raq שְׂיֵשׁ | shejjesh אַנְשִׁים | 'anashim הַעֹכְרִים | ha'ocherim  
אֶתְכֶם | 'etchem וַחֲפֹצִים | va'chafetzim לְהַפֹּחַ | la'hafoch אֶת־  
בְּשׂוֹרָת | 'et-besorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* joka ei tietenkään ole toinen. On vain eräitä, jotka saattavat teidät hämmennyksiin ja tahtovat vääristellä Kristuksen ilosanoman.

*STLK2017* joka ei ole toinen. On vain eräitä, jotka hämäävät teitä ja tahtovat muuttaa Kristuksen evankeliumin.

*Biblia1776* Joka ei muuta ole, vaan että muutamat eksyttävät teitä ja tahtovat Kristuksen evankeliumia toisin kääntää.

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta καὶ | *kai* ἐὰν | *ean* vaikka ἡμεῖς | *hēmeis* me τῶν  
ἁγγέλων | *aggelos* enkeli ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta  
εὐαγγελίζεται | *euaggelidzētai* julistaisi ὑμῖν | *hymin* teille παρ' | *par*

toisin ö | *ho* minkä εὐηγγελισάμεθα | *euēngelisametha* julistimme ὑμῖν |  
*hymin* teille ἀνάθεμα | *anathema* kirottu ἔστω | *estō* olkoon

*DELITZSCH* אָבַל | 'aval גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-'anachnu אֹמְרֵיךְ | 'o-  
mal'ach מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim אִם־יָבוֹא | 'im-javo'  
לְבַשֵּׁר | le'vasser אֶתְכֶם | 'etchem בְּשׂוֹרָה | besora מִבְּלָעֵדִי |  
mibbal'adei זֹאת | zot אֲשֶׁר | 'asher בְּשִׁרְנוּ | bissarnu אֶתְכֶם |  
'etchem חֶרֶם | cherem הֲיֵה? | jihjeh

*TKIS* Mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä me teille olemme julistaneet, hän olkoon kirottu.

*STLK2017* Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli taivaasta julistaisi teille evankeliumia toisin kuin me olemme teille julistaneet, hän olkoon kirottu.

*Biblia1776* Mutta ehkä me taikka joku enkeli taivaasta saarnais teille toisin evankeliumia, kuin me olemme teille saarnanneet, se olkoon kirottu!

9 *TR* ὥς | *hōs* niinkuin προειρήκαμεν | *proeirēkamen* edeltä olemme  
sanoneet καὶ | *kai* ja ἄρτι | *arti* nyt πάλιν | *palin* taas λέγω | *legō*  
sanon εἶ | *ei* jos kuka tahansa τις | *tis* ὑμᾶς | *hymas* teille εὐαγγελίζεται  
| *euaggelidzetai* julistaa παρ' | *par* toisin ö | *ho* minkä παρελάβετε |  
*parelabete* olette saaneet ἀνάθεμα | *anathema* kirottu ἔστω | *estō* olkoon

*DELITZSCH* כְּמוֹ | kemo שֶׁאֲמַרְנוּ | she'amarnu כְּבָר | chevar כֵּן־  
אָמַר | ken-'omar עַתָּה | 'atta עוֹד־הַפְּעַם | 'od-happa'am אִישׁ |  
'ish כִּי־יְבַשֵּׁר | ki-jevasser אֶתְכֶם | 'etchem בְּשׂוֹרָה | besora  
מִבְּלָעֵדִי | mibbal'adei אֲשֶׁר | 'asher קִבַּלְתֶּם | qibbaltem חֶרֶם |  
cherem הֲיֵה? | jihjeh

*TKIS* Niin kuin ennen olemme sanoneet, niin sanon nytkin jälleen: jos joku julistaa teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä olette saaneet, hän olkoon kirottu.

*STLK2017* Niin kuin olemme ennenkin sanoneet, ja taas nytkin sanon: jos joku julistaa teille evankeliumia vastoin sitä, minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.

*Biblia1776* Niinkuin me ennen sanoimme, niin minä vielä sanon: jos joku teille toisin saarnaa evankeliumia, kuin te ottaneet olette, olkoon kirottu!

10 *TR* ἄρτι | *arti* sillä nyt γὰρ | *gar* ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä  
πείθω | *peithō* suostuttelenko ἢ | *ē* vai τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa  
ἢ | *ē* vai ζητῶ | *dzētō* koetanko ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille  
ἀρέσκειν | *areskein* olla mieliksi εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἔτι | *eti* vielä  
ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille ἤρεσκον | *ēreskon* olisin mieliksi  
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen δοῦλος | *doulos* palvelija οὐκ | *ouk* en ὦν  
| *an* ἡμην | *ēmēn* olisi

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta הַמְּטַרְצֵה | hamitratz'tzeh אֲנֹכִי |  
'anochi אֶל־בְּנֵי | 'el-benei אָדָם | 'adam אִם | 'im אֶל־הָאֱלֹהִים  
| 'el-ha'ELOHIM אוֹ | 'o הַמְּבַקֵּשׁ | ham'vaqesh אֲנֹכִי | 'anochi  
לְמִצְאָתָן | limtzo'-chen בְּעֵינַי | be'einei אָדָם־בְּנֵי | venei-'adam  
כִּי | ki בְּמִצְאָתִי | bematze'i חֵן | chen בְּעֵינַי | be'einei אָדָם־בְּנֵי  
| venei-'adam לֹא־אֶהְיֶה | lo-'ehjeh עוֹד | 'od עֶבֶד | 'eved  
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* Suostuttelenkohan nyt ihmisiä vai Jumalaa? Vai koetanko olla ihmisille mieliksi? Jos (näet) vielä olisin ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

*STLK2017* Sillä etsinkö nyt ihmisten suosiota vai Jumalan? Vai ihmisillekö pyrin olemaan mieliksi? Jos vielä olen ihmisten mieliksi, en ole Kristuksen palvelija.

*Biblia1776* Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? eli pyydänpö minä ihmiselle kelvata? Sillä jos minä tähän asti olisin tahtonut ihmisille kelvata, niin en minä olisi Kristuksen palvelia.

11 *TR* Γνωρίζω | *gnōridzō* vaan teen tiettäväksi δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille



ἀδελφοί | *adelfoi* veljet τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumi τὸ  
| *to* εὐαγγελισθὲν | *euaggelisthen* julistamani ὑπ' | *hyp* τοῖς ἐμοῦ |  
*emou* minun ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* se ei ἔστι | *esti* ole κατὰ | *kata*  
mukainen ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen

*DELITZSCH* אָבִל | 'aval מוֹדִיעַ | modia' אֲנִי | 'ani אֶתְכֶם |  
'etchem אֶחָי | 'echai כִּי | ki הַבְּשׂוֹרָה | ha'besora אֲשֶׁר | 'asher  
בְּשִׂרְתִּי | bissarti לֹא-לְפִי | lo'-lefi דֶּרֶךְ-אָדָם | derech-'adam  
הִיא | hi'

*TKIS* Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani ilosanoma ei ole ihmisen mukainen.

*STLK2017* Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani evankeliumi ei ole ihmisten mukainen,

*Biblia1776* Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, ettei se evankeliumi, joka minulta saarnattu on, ole ihmisen jälkeen.

12 *TR* οὐδὲ | *oude* sillä en γὰρ | *gar* ἐγὼ | *egō* minä παρὰ | *para*  
ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmiseltä παρέλαβον | *parelabon* ole saanut αὐτό |  
*auto* sitä οὔτε | *oute* enkä ἐδιδάχθην | *edidachthēn* oppinut ἀλλὰ | *alla*  
vaan δι' | *di* kautta ἀποκαλύψεως | *apokalypseōs* ilmestyksen Ἰησοῦ |  
*Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* כִּי | ki גַּם | gam אֲנֹכִי | 'anochi לֹא | lo' קִבַּלְתִּיהָ |  
| qibbaltiha מֵאָדָם | me'adam וְלֹא-לְמִדּוּנִי | velo'-limmeduni  
אֶתָּה | 'otah כִּי | ki אִם-בְּחַזְיוֹן | 'im-bechezjon יֵשׁוּעַ | JESHUA  
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* En näet ole saanut sitä ihmiseltä eikä minua ole opetettu paitsi Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen välityksellä.

*STLK2017* sillä en olekaan sitä ihmisiltä saanut enkä oppinut, vaan Jeesuksen

Kristuksen ilmestyksen kautta.

*Biblia1776* Sillä en minä ole sitä ihmiseltä saanut enkä oppinut, vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksesta.

13 *TR* ἤκούσατε | *ēkousate* sillä kuulitte γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun ἀναστροφὴν | *anastrofēn* vaelluksestani ποτε | *pote* ennen ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἰουδαϊσμῷ | *ioudaismō* juutalaisuudessani ὅτι | *hoti* että καθ’ | *kath* ὑπερβολὴν | *hyperbolēn* ylenmäärin ἐδίωκον | *ediōkon* vainosin τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἐπόρθουν | *eporthoun* hävitin αὐτήν· | *autēn* sitä

*DELITZSCH* כִּי | ki הֲלֹא־שָׁמַעְתֶּם | halo'-shema'tem אֶת־דַּרְכֵי | 'et-darki אֲשֶׁר | 'asher הִתְהַלַּכְתִּי | hithallachti מִלְּפָנַי | millefanim בֵּין | bein הַיְהוּדִים | haJehudim וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר־אֶתְּרָדְפָתִי | 'asher-radafti עַל־יְתֵר | 'al-jeter אֶת־עֲדַת | 'et-'adat אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְאִבְדַּתִּיהָ | ve'ibbadtiha

*TKIS* Sillä olette kuulleet entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että ylen määrin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin.

*STLK2017* Olettehan kuulleet aikaisemmasta vaelluksestani juutalaisuudessa, että vainosin ylenmäärin Jumalan seurakuntaa ja hävitin sitä

*Biblia1776* Sillä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Juudalaisten tavoissa, kuinka ylönpalttisesti minä Jumalan seurakuntaa vainosin ja hävitin sitä,

14 *TR* καὶ | *kai* ja προέκοπτον | *proekopton* menestyin ἐν | *en* τῷ | *tō* minä Ἰουδαϊσμῷ | *ioudaismō* juutalaisuudessani ὑπὲρ | *hyper* enemmän πολλοὺς | *pollous* monien συνηλικιώτας | *synēlikiōtas* samanikäisten ἐν | *en* τῷ | *tō* γένει | *genei* heimolaisteni μου | *mou* minun περισσοτέρως | *perissoterōs* enemmän ζηλωτῆς | *dzēlōtēs* kiivailija ὑπάρχων | *hyparchōn* olin τῶν | *tōn* πατρικῶν | *patrikōn* isieni μου | *mou* minun παραδόσεων | *paradoseōn* perinnäissääntöjen

*DELITZSCH* וַאֲהִי | va'ehi הוֹלֵךְ | holech וְחָזֵק | vechazeq בְּדַת |  
baddat הַיְהוּדִית | hajJehudit עַל־רַבִּים | 'al-rabbim מִבְּנֵי |  
mibenei גִּילִי | gili בְּעַמִּי | be'ammi בְּקִנְאָתִי | beqin'ati הַגְּדוֹלָה  
| haggedola לְקַבְּלוֹת | le'qabbelot אָבוֹתַי | 'avotai

*TKIS* Ja menestyin juutalaisuudessa paremmin kuin monet heimoni samanikäiset kiivaillessani yhä enemmän isieni perinnäissääntöjen puolesta.

*STLK2017* ja että edistyin juutalaisuudessa pidemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja kiivailin hyvin innokkaasti isieni perinnäissääntöjen puolesta.

*Biblia1776* Ja menestyin Juudalaisten menoissa, ylitse monen minun vertaiseni minun suvussani, ja olin ylen kiivas isäin säätyin tähden.

15 *TR* ὅτε | *ote* ja kun δὲ | *de* εὐδόκησεν | *eudokēsen* näki hyväksi ὁ |  
*ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* ἀφορίσας | *aforisas* erottaa με | *me*  
minut ἐκ | *ek* κοιλίας | *koilias* kohdusta μητρός | *mētros* äitini μου |  
*mou* minun καὶ | *kai* ja καλέσας | *kalesas* kutsua διὰ | *dia* kautta τῆς |  
*tēs* χάριτος | *charitos* armonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* אַךְ | 'ach כַּאֲשֶׁר | ka'asher הִיא | haja רְצוֹן | retzon  
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher הִבְדִּיל | hivdil אֶתִּי | 'oti  
מֵרַחֵם | merechem אִמִּי | 'immi וַיִּקְרָאֵנִי | vajjiqra'eni בְּחַסְדּוֹ |  
bechasdo

*TKIS* Mutta kun Jumala,\* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi

*STLK2017* Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

*Biblia1776* Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa kautta kutsui,

16 *TR* ἀποκαλύψαι | *apokalypsai* ilmaista τὸν | *ton* Υἱὸν | *Hyion*  
Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa ἵνα | *hina*

että εὐαγγελίζωμαι | *euaggelidzōmai* julistaisin evankeliumia αὐτὸν | *auton*  
Hänestä ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* joukossa εὐθέως |  
*eutheōs* pakanoiden οὐ | *ou* en προσανεθέμην | *prosanethemēn*  
alkujaankaan kysynyt neuvoa σαρκὶ | *sarki* lihalta καὶ | *kai* ja αἵματι· |  
*haimati* vereltä

*DELITZSCH* לְגַלּוֹת | le'gallot בִּי | bi אֶת־בְּנוֹ | 'et-Beno  
שְׂאֵבֶשֶׁרֶנּוּ | she'avasserennu בְּגוֹיִם | ba'gojim כְּרֵגַע | kerega' לֹא  
| lo' נוֹעֲצָתִי | no'atzti עַם־בָּשָׂר | 'im-basar וְדָם | vadam

*TKIS* ilmaista minussa Poikansa, jotta julistaisin pakanain keskellä ilosanomaa  
Hänestä, en heti kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

*STLK2017* ilmoittaa minussa Poikansa, että julistaisin evankeliumia hänestä  
pakanoiden seassa, niin en ensinkään kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

*Biblia1776* Että hän Poikansa minun kauttani ilmoittais, ja minä julistaisin hänen  
evankeliumin kautta pakanain seassa, niin en minä ensinkään lihan ja veren kautta  
tutkinut,

17 *TR* οὐδὲ | *oude* enkä ἀνῆλθον | *anēlthon* lähtenyt εἰς | *eis*  
Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous*  
niiden πρὸ | *pro* jotka ennen ἐμοῦ | *emou* minua ἀποστόλους |  
*apostolous* apostoleja olivat ἀλλ' | *all* vaan ἀπῆλθον | *apēlthon* lähdin εἰς  
| *eis* Ἀραβίαν | *Arabian* Arabiaan καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* taas  
ὑπέστρεψα | *hypestrepsa* palasin takaisin εἰς | *eis* Δαμασκόν | *Damaskon*  
Damaskoon

*DELITZSCH* גַּם | gam לֹא־עָלִיתִי | lo-'-aliti יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim  
אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher הָיוּ | haju שְׂלִיחִים | shelichim לְפָנַי |  
le'fanai כִּי | ki אִם־הָלַכְתִּי | 'im-halachti לְעֵרָב | la'Arav וּמִשָּׁם  
| umish'sham שָׁבְתִי | shavti אֶל־דַּמָּשֶׁק | 'el-Dammaseq

*TKIS* enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niitten luo, jotka ennen minua olivat

apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

*STLK2017* enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

*Biblia1776* En myös Jerusalemiin niiden tykö palannut, jotka ennen minua apostolit olivat; vaan menin pois Arabiaan ja palasin jälleensä Damaskuun.

18 *TR* Ἐπειτα | *epeita* sitten μετὰ | *meta* jälkeen ἔτη | *etē* vuoden τρία | *TRia* kolmen ἀνῆλθον | *anēlthon* menin ylös εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ἱστορήσαι | *historēsai* tutustumaan Πέτρον | *Petron* Pietariin καὶ | *kai* ja ἐπέμεινα | *epemeina* viivysin πρὸς | *pros* luona αὐτὸν | *auton* hänen ἡμέρας | *hēmeras* päiviä δεκαπέντε | *dekapente* viisitoista/ viisitoista päivää

*DELITZSCH* אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen מִקֶּצֶת | miqqetz שָׁלֹשׁ | shalsh שָׁנִים | shanim עֲלִיתִי | 'aliti יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim לְרֵאוֹת | lir'ot אֶת־כֵּיפָא | 'et-Cheifa' וְאָשֶׁב | va'eshev עִמּוֹ | 'immo חֲמִשָּׁה | chamish'sha עֶשֶׂר | 'asar יוֹם | jom

*TKIS* Sitten menin kolmen vuoden kuluttua ylös Jerusalemiin tutustuakseni Pietariin\*, ja viivysin hänen luonaan viisitoista päivää.

*STLK2017* Sitten, kolmen vuoden kuluttua, menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja viivysin hänen luonaan viisitoista päivää.

*Biblia1776* Sitte kolmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemiin Pietaria oppimaan ja olin hänen kanssansa viisitoistakymmentä päivää.

19 *TR* ἕτερον | *heteron* ja toisia δὲ | *de* τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostoleista οὐκ | *ouk* en εἶδον | *eidon* nähnyt εἰ | *ei* paitsi μὴ | *mē* Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran

*DELITZSCH* וְאַחַר | ve'acher מִן־הַשְּׁלִיחִים | min-hash'shelichim לֹא־רָאִיתִי | lo'-ra'iti זולתי | zulati אֶת־יַעֲקֹב | 'et-Ja'akov אָחִי

| 'achi אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU

*TKIS* Mutta en nähnyt muita apostoleja paitsi Jaakobin, Herran veljen.

*STLK2017* Mutta ketään toista apostolia en nähnyt paitsi Jaakobin, Herran veljen.

*Biblia1776* Mutta en minä muita apostoleita yhtään nähnyt paitsi Jakobia, Herran veljeä.

20 *TR* ἄ | *ha* ja mitä δὲ | *de* γράφω | *grafō* kirjoitan ὑμῖν | *hymīn* teille  
ἰδοὺ | *idou* katso ἐνώπιον | *enōpion* edessä olen τοῦ | *tou* Θεοῦ |  
*Theou* Jumalan ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* en ψεύδομαι | *pseudomai* valehtele

*DELITZSCH* וְאֲשֶׁר | va'asher אֲנִי | 'ani כָּתִיב | chotev אֲלֵיכֶם |  
'aleichem הִנֵּה | hinneh נֶגֶד | neged הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כִּי |  
ki לֹא | lo' אַחַזְזֵב | 'achazzev

*TKIS* Mutta mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan edessä sanon, etten valehtele.

*STLK2017* Sen, minkä teille kirjoitan, katso, kirjoitan Jumalan edessä, sillä en valehtele.

*Biblia1776* Mutta sen, mitä minä teille kirjoitan, katso, Jumala tietää, etten minä valehtele.

21 *TR* ἔπειτα | *epeita* sitten ἦλθον | *ēlthon* menin εἰς | *eis* τὰ | *ta*  
κλίματα | *klimata* maakuntiin τῆς | *tēs* Συρίας | *Syrias* Syyrian καὶ |  
*kai* ja τῆς | *tēs* Κιλικίας | *Kilikias* Kilikian

*DELITZSCH* אַחֲרַי־כֵּן | a'charei-chen בְּאֶרֶץ | ba'ti אֶל־גְּלִילֹת |  
'el-gelilot סוּרְיָא | Sureja' וְקִילִיקְיָא | veQiliqeja'

*TKIS* Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

*STLK2017* Sitten menin Syyrian ja Kilikian seudulle.

*Biblia1776* Sitte tulin minä Syrian ja Kilikian maakuntiin.

22 *TR* ἤμην | *ēmēn* mutta olin δὲ | *de* ἀγνοούμενος | *agnooumenos*

tuntematon τῶ | *tō* προσώπῳ | *prosōpō* kasvoiltani ταῖς | *tais*  
ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnissa τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *ioudaias*  
Juudean ταῖς | *tais* jotka olivat ἐν | *en* Χριστῷ· | *Christō* Kristuksessa

*DELITZSCH* אָבֶל | 'aval קהילות | qehillot יהודה | Jehudah אֲשֶׁר  
| 'asher בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach הֵנָּה | henna לֹא | lo' יָדַעוּ |  
jade'u אֶת־פָּנָי | 'et-panai

*TKIS* Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

*STLK2017* Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

*Biblia1776* Ja minä olin tuntematoin kasvoista niille Juudean seurakunnille, jotka olivat Kristuksessa.

23 *TR* μόνον | *monon* ainoastaan δὲ | *de* ἀκούοντες | *akouontes* kuulleet  
ἦσαν | *ēsan* olivat ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* se joka διώκων | *diōkōn* vainosi  
ἡμᾶς | *hēmas* meitä ποτε | *pote* ennen νῦν | *nyn* nyt εὐαγγελίζεται |  
*euaggelidzetai* julistaa τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskoa ἣν | *hēn* jota ποτε  
| *pote* ennen ἐπόρθει | *eporthei* hävitti

*DELITZSCH* רַק־זֹאת | raq-zot בְּלִבָּד | bi'levad נִשְׁמָעוּ | shame'u  
כִּי־הָאִישׁ | ki-ha'ish הָהוּא | hahu' אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja  
רֹדֵף | rodef אֶתְנוּ | 'otanu מֵאֵז | me'az עָתָה | 'atta הוּא | hu'  
מְבַשֵּׁר | mevasser אֶת־הָאֱמוּנָה | 'et-ha'emuna אֲשֶׁר | 'asher  
הָאֲבִידָה | he'evidah מִלְּפָנָי | millefanim

*TKIS* He olivat vain kuulleet: "Se joka ennen vainosi meitä, julistaa nyt ilosanomaa siitä uskosta, jota ennen hävitti."

*STLK2017* He olivat vain kuulleet: "Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti",

*Biblia1776* Mutta he olivat ainoastaan kuulleet, että se, joka meitä muinen vainosi, hän saarnaa nyt uskoa, jota hän muinen hävitti,

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἐδόξαζον | *edoksadzōn* ylistivät ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minun tähteni τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

*DELITZSCH* וַיְהִלְלוּ | vaje'halelu בִּי | vi אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM

*TKIS* Ja he ylistivät Jumalaa tähteni.

*STLK2017* ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.

*Biblia1776* Ja kiittivät minun tähteni Jumalaa.

2 luku

1 *TR* Ἐπειτα | *epeita* sitten διὰ | *dia* jälkeen δεκατεσσάρων | *dekatessarōn* neljäntoista ἐτῶν | *etōn* vuoden πάλιν | *palin* jälleen ἀνέβην | *anebēn* menin ylös εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin μετὰ | *meta* kanssa Βαρναβᾶ | *Barnaba* Barnabaan συμπαραλαβῶν | *symparalabōn* ottaen mukaan καὶ | *kai* myös Τίτον· | *Titon* Tiituksen

*DELITZSCH* אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen מִקֶּזֶץ | miqqetz אַרְבַּע | 'arba' עֶשְׂרֵה | 'esreh שָׁנָה | shana שְׁבֻעֵי | shavti וְעָלִיתִי | ve'aliti לִירוּשָׁלַיִם | liJerushalaim עִם | 'im בַּר־נָבָא | Bar-naba' וְאֶקַּח | va'eqqach אִתִּי | 'itti גַּם | gam אֶת־טִיטוֹס | 'et-Titos

*TKIS* Sitten menin neljäntoista vuoden kuluttua jälleen ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

*STLK2017* Sitten neljäntoista vuoden kuluttua menin taas ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin mukaani Tiituksenkin.

*Biblia1776* Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnabaan kanssa ylös Jerusalemiin ja otin Tiituksen kanssani,

2 *TR* ἀνέβην | *anebēn* ja menin ylös δὲ | *de* κατὰ | *kata* johdosta



ἀποκάλυψιν | *apokalypsin* ilmestyksen καὶ | *kai* ja ἀνεθέμην | *anethemēn*  
esitin αὐτοῖς | *autois* heille τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin  
ὃ | *ho* jota κηρύσσω | *kēryssō* julistan ἐν | *en* τοῖς | *tois* keskuudessa  
ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoiden κατ' | *kat* ἰδίαν | *idian* yksityisesti δὲ | *de*  
τοῖς | *tois* heistä δοκοῦσι | *dokousi* arvostetuimmille μὴ | *mē* etten ehkä  
πως | *pōs* εἰς | *eis* κενὸν | *kenon* turhaan τρέχω | *TRechō* juoksisi  
ἔδραμον | *edramon* tai olisi juossut

*DELITZSCH* וְאֵעַל | vaa'al שָׁמָּה | shamma עַל־פִּי | 'al-pi מַחְזֵה  
| machazeh וְאֲשִׁים | va'asim לְפָנֵיהֶם | lifneihem אֶת־הַבְּשׂוּרָה  
| 'et-ha'besora אֲשֶׁר־קָרָאתִי | 'asher-qara'ti בְּגוֹיִם | vaggojim  
וּבְיַחַד | uvejichud שְׁמֹתֶיהָ | samtihā לְפָנַי | lifnei הַחֲשׂוּבִים |  
hachashuvim שֶׁבָּהֶם | shebbahem פֶּן־תִּהְיֶה | pen-tihjeh לְרִיק |  
lariq מְרוּצָתִי | merutzati אֲשֶׁר | 'asher אֲרוּץ | 'arutz אוֹ־רָצֵתִי  
| 'o-ratzeti

*TKIS* Mutta menin ylös ilmestyksen perusteella ja esitin heille sen ilosanoman,  
jota julistan pakanain keskellä, mutta yksityisesti eniten arvostetuille, jotten ehkä  
juoksisi tai olisi juossut turhaan.

*STLK2017* Mutta menin sinne ilmestyksen johdosta ja esitin heille sen  
evankeliumin, jota julistan pakanoiden keskuudessa. Esitin sen yksityisesti heistä  
arvostetuimmille, etten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

*Biblia1776* Ja minä menin ylös ilmoituksen jälkeen ja asetin heidän eteensä sen  
evankeliumin, jota minä pakanain seassa julistan: mutta erinomaisesti niiden  
eteen, jotka jonakin pidetään, etten minä hukkaan juoksisi elikkä olisi jo juossut.

3 *TR* ἀλλ' | *all* mutta οὐδὲ | *oude* ei edes Τίτος | *Titos* Tiitusta ὁ | *ho*  
joka oli σὺν | *syn* kanssani ἐμοί | *emoi* minun Ἑλληὺν | *hellēn*  
kreikkalainen ὢν | *ōn* joka oli ἠναγκάσθη | *ēnagkasthē* pakotettu  
περιτμηθῆναι· | *peritmēthēnai* ympärileikkauttamaan itseänsä

*DELITZSCH* אַבָּל | 'aval גַּם־טִיטוֹס | gam-Titos אֲשֶׁר | 'asher  
אֶתִי | 'itti אֶף | 'af כִּי־יְוָנִי | ki-Jevani הוּא | hu' לֹא | lo'  
הַכְּרַח | huchrach לְהִמּוֹל | le'himmol

*TKIS* Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

*STLK2017* Mutta ei edes Tiitusta, joka oli kanssani ja oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

*Biblia1776* Mutta ei Titustakaan, joka minun kanssani oli, vaadittu itsiänsä ympärileikkauttamaan, vaikka hän Grekiläinen oli.

4 *TR* διὰ | *dia* vaan vuoksi δὲ | *de* τοὺς | *tous* παρεισάκτους |  
*pareisaktous* salaa sisään tuotujen ψευδαδέλφους | *pseudadelphous* valheveljien  
οἵτινες | *hoitines* jotka παρεισῆλθον | *pareisēlthon* soluttautuen  
κατασκοπήσαι | *kataskopēsai* vakoilivat τὴν | *tēn* ἐλευθερίαν |  
*eleutherian* vapauttamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἣν | *hēn* joka ἔχομεν |  
*echomen* meillä on ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou*  
Jeesuksessa ἵνα | *hina* että ἡμᾶς | *hēmas* meitä καταδουλώσωνται· |  
*katadoulōsōntai* orjuuttaisivat

*DELITZSCH* מִפְּנֵי | mipenei אַחֵי | 'achei הַשֶּׁקֶר | hash'sheqer  
הַנְּכַנְסִים | hannichnasim בְּסֵתֶר | basseter בְּתוֹכֵנוּ | betochenu  
אֲשֶׁר | 'asher בְּאוֹ | ba'u לְרַגֵּל | le'raggel אֶת־חַרְוֹתֵנוּ | 'et-  
cherutenu אֲשֶׁר־לָנוּ | 'asher-lanu בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמָּשִׁיחַ |  
hamMashiach לְמַעַן | le'ma'an הַעֲבִידֵנוּ | ha'avidenu

*TKIS* Mutta salaa sisään tuotujen valheveljien vuoksi, jotka orjuuttaakseen meitä olivat soluttautuneet joukkoomme vakoilemaan vapauttamme, joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

*STLK2017* Noiden sisään tunkeutuneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat tulleet salaa vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä

on Kristuksessa Jeesuksessa,

*Biblia1776* Sillä kuin muutamat väärät veljet tunkeutuivat sisälle, ja jo olivat tulleet sisälle koettelemaan meidän vapauttamme, joka meillä Kristuksessa Jeesuksessa on, että he meitä orjuuteen vaatisivat;

5 *TR* οἷς | *hois* joille οὐδὲ | *oude* emme πρὸς | *pros* ὥραν | *hōran* hetkeksikään εἶξαμεν | *eiksamen* antaneet myöten τῇ | *tē* ὑποταγῇ | *hypotagē* alistumalla ἵνα | *hina* jotta ἢ | *hē* ἀλήθεια | *alētheia* totuus τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin διαμείνη | *diameinē* säilyisi πρὸς | *pros* keskuudessa ὑμᾶς | *hymas* teidän

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher לֹא־סָרְנוּ | lo'-sarnu לְמִשְׁמַתָּם | le'mishma'tam אֶל־אֵף | 'af-lo' שָׂא | sha'a אַחַת | 'achat לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher תְּעִמְדוּ | ta'amod בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem אֲמִתָּה | 'amittah שֶׁל־הַבְּשׂוּרָה | shel-ha'besora

*TKIS* emme hetkeksikään alistumalla antaneet heille myöten, jotta ilosanoman totuus säilyisi keskellänne.

*STLK2017* emme hetkeksikään alistuneet antamaan heille myöden, jotta evankeliumin totuus säilyisi keskuudessanne.

*Biblia1776* Emmepä me tosin niille hetkeksikään myöntyneet kuuliaisuuteen, että evankeliumin totuus teidän tykönänne pysyväinen olis.

6 *TR* ἀπὸ | *apo* mutta noista δὲ | *de* τῶν | *tōn* δοκούντων | *dokountōn* arvostetuista εἶναι | *einai* jotka olivat τι | *ti* jotakin ὅποιοί | *hopioi* millaisia ποτε | *pote* sitten ἦσαν | *ēsan* olivatkin οὐδέν | *ouden* ei mitenkään μοι | *moi* minulle διαφέρει· | *diaferei* kuulu πρόσωπον | *prosōpon* ulkomuotoa Θεὸς | *Theos* Jumala ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen οὐ | *ou* ei λαμβάνει | *lambanei* huomioi ἐμοὶ | *emoi* sillä minulle γὰρ | *gar* οἱ | *oi* δοκοῦντες | *dokountes* arvostetut οὐδέν | *ouden* eivät mitään προσανέθεντο· | *prosanethento* lisänneet

*DELITZSCH* וּמֵאֵת | ume'et הַנְּחֻשָׁבִים | hanne'cheshavim לְהֵיּוֹת |  
lihjot מָה | ma יְהִי | jihju מִי | mi נְשִׂיָהּ | shejjihju אֵינְנִי |  
'einenni חוֹשֵׁשׁ | choshesh לָזֶה | lazeh כִּי | ki הָאֱלֹהִים |  
ha'ELOHIM לֹא | lo' יִשָּׂא | jissa' פְּנֵי־אִישׁ | penei-'ish לִי | li  
לֹא־הוֹסִיפוּ | lo'-hosifu הַחֹשָׁבִים | hachashuvim מְאוּמָה |  
me'uma

*TKIS* Nuo taas, jotka olivat joksikin arvostettuja — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun. Jumala ei katso ihmisen ulkomuotoon — nuo arvostetut eivät näet velvoittaneet minua mihinkään enempään.

*STLK2017* Mutta noista arvostetuista – millaisia olivat ennen olleetkin, ei kuulu minulle, Jumala ei katso henkilöön – nuo arvossapidetyt eivät lisänneet siihen mitään,

*Biblia1776* Mutta niihin, jotka jonakin pidetään, minkäkaltaiset he muinen olivat, ei minun mitään tule: ei Jumala katso ihmisen muotoa; sillä ne, jotka jonakin pidetään, ei minulle mitään opettaneet.

7 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τούναντίον | *tounantion* päinvastoin ἰδόντες |  
*idontes* nähdessään ὅτι | *hoti* että πεπίστευμαι | *pepisteumai* oli uskottu τὸ  
| *to* minulle εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumi τῆς | *tēs* ἀκροβυστίας  
| *akrobystias* ympärileikkaamattomille καθὼς | *kathōs* samalla tavalla kuin  
Πέτρος | *Petros* Pietarille τῆς | *tēs* περιτομῆς | *peritomēs*  
ympärileikatuille

*DELITZSCH* וַתְּהִי | va'tehi לְהַפְּךָ | le'hefech בְּרֵאוֹתָם | bir'otam  
כִּי־הִפְּקְדָה | ki-hafeqeda לִי | li הַבְּשׂוּרָה | ha'besora אֶל־  
הָעֵרְלִים | 'el-ha'arelim כְּמוֹ | kemo נְשִׂיָהּ | shehafaqad כִּי־פָא  
| Cheifa' אֶל־הַמוּלִּים | 'el-hammulim

*TKIS* Vaan päinvastoin nähdessään, että minulle oli uskottu ilosanoma ympärileikkaamattomia varten niin kuin Pietarille ympärileikattuja varten —

*STLK2017* vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille –

*Biblia1776* Vaan sitä vastaan, kuin he näkivät, että minulle evankeliumi esinahan puoleen uskottu oli, niinkuin Pietarille ympärileikkauksen puoleen;

8 *TR* ὁ | *ho* sillä Hän γὰρ | *gar* ἐνεργήσας | *energēsas* joka voimaa antoi Πέτρῳ | *Petrō* Pietarin εἰς | *eis* ἀποστολὴν | *apostolēn* apostolin tehtävään τῆς | *tēs* περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikatuille ἐνήργησε | *enērgēse* antoi voimaa καὶ | *kai* myös ἐμοὶ | *emoi* minulle εἰς | *eis* τὰ | *ta* keskuudessa ἔθνη | *ethnē* pakanoiden

*DELITZSCH* כִּי־הַפְעִיל | ki-happo'el בְּכִיפָא | beCheifa' לְשָׁלְחִי | le'shalecho אֶל־הַמּוֹלִים | 'el-hammulim הוּא־פְעַל | hu'-fa'al גַּם־ | gam-bi לְשָׁלְחִי | le'shalecheni אֶל־הַגּוֹיִם | 'el-ha'gojim

*TKIS* sillä Hän, joka teki Pietarin kykeneväksi apostolinvirkaan ympärileikattuja varten, teki myös minut kykeneväksi pakanoita varten —

*STLK2017* sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa hänen apostolinvirkaansa ympärileikattujen keskuudessa, antoi minullekin siihen voimaa pakanoiden parissa –

*Biblia1776* (Sillä joka Pietarin kanssa oli voimallinen apostolin virassa ympärileikkauksen seassa, se on minunkin kanssani pakanain seassa voimallinen ollut,)

9 *TR* καὶ | *kai* ja γνόντες | *gnontes* tultuaan tuntemaan τὴν | *tēn* sen χάριν | *charin* armon τὴν | *tēn* joka δοθεῖσάν | *dotheisan* oli annettu μοι | *moi* minulle Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob καὶ | *kai* ja Κηφᾶς | *Kēfas* Keefas καὶ | *kai* ja Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes οἱ | *oi* joita δοκοῦντες | *dokountes* pidettiin στῦλοι | *styloi* pylväinä εἶναι | *einai* oleman δεξιᾶς | *deksias* oikeaa kättä ἔδωκαν | *edōkan* antoivat ἐμοὶ | *emoi* minulle καὶ | *kai* ja Βαρναβᾶ | *Barnaba* Barnabaalle κοινωνίας | *koinōnias* merkiksi yhteyden ἵνα | *hina* että ἡμεῖς | *hēmeis* me εἰς | *eis* τὰ | *ta* keskuuteen

ἔθνη | *ethnē* pakanoiden αὐτοὶ | *autoi* ja he δὲ | *de* εἰς | *eis* τὴν | *tēn*  
keskuuteen περιτομήν· | *peritomēn* ympärileikattujen

*DELITZSCH* וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher יַעֲקֹב | jade'u יְהוֹשָׁבִים | Ja'akov  
וְכִיפָא | veCheifa' וְיֹחָנָן | veJochanan הַנְּחֻשְׁבִים |  
hanne'cheshavim לְעַמּוּדִים | le'ammudim אֶת־הַחֶסֶד | 'et-hachesed  
הַנְּתָן | hannittan לִי | li נָתַנוּ | natenu לִי | li וְלִבְר־נָבָא |  
uleBar-naba' אֶת־יָד | 'et-jad יְמִינָם | jeminam וַיֵּצֵאוּ | vanne'ot  
כִּי־יָלֵךְ | ki-nelech אֲנַחְנוּ | 'anachnu לְגוֹיִם | la'gojim וְהִמָּה |  
vehemma לְמוֹלִים | lammulim

*TKIS* ja tultuaan tuntemaan sen armon, joka oli minulle annettu, Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita arvostettiin pylväinä, ojensivat minulle ja Barnabaalle yhteyden merkiksi oikean kätensä, jotta menisimme pakanain, he taas ympärileikattujen luo

*STLK2017* ja kun olivat tulleet tuntemaan sen armon, mikä minulle oli annettu, niin Jaakob, Keefas ja Johannes, joita pidettiin pylväinä, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä yhteyden merkinä sopien, että me teemme työtä pakanoille ja he ympärileikatuille.

*Biblia1776* Ja kuin he tunsivat sen armon, joka minulle annettu oli, niin Jakob ja Kephas ja Johannes, jotka patsaina pidettiin, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä ja sopivat niin meidän kanssamme, että meidän pakanain seassa ja heidän ympärileikkauksen seassa saarnaaman piti,

10 *TR* μόνον | *monon* ainoastaan τῶν | *tōn* πτωχῶν | *ptōchōn* köyhiä ἵνα  
| *hina* että μνημονεύωμεν | *mnēmoneuōmen* muistaisimme ὃ | *ho* jota  
καὶ | *kai* myös ἐσπούδασα | *espoudasa* ahkeroiden αὐτὸ | *auto* sitä  
τοῦτο | *touto* juuri ποιῆσαι | *poiēsai* teen

*DELITZSCH* רַק | raq שְׁנִיזְכֹר | shennizkor אֶת־הָאֲבִיּוֹנִים | 'et-  
ha'evjonim אֲשֶׁר | 'asher גַּם־שָׁקַדְתִּי | gam-shaqadti לְעִשׂוֹתָהּ |

la'asotah

*TKIS* — kunhan vain muistaisimme köyhiä, niin kuin juuri olenkin ahkeroinut tehdä.

*STLK2017* Meidän tuli vain muistaa köyhiä, ja sitä olenkin ahkeroinut tehdä.

*Biblia1776* Ainoastaan että meidän piti vaivaisia muistaman, jota minä myös olen ahkeroinut tehdä.

11 *TR* Ὅτε | *hote* mutta kun δε | *de* ἦλθε | *ēlthe* tuli Πέτρος | *Petros*  
Pietari εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan κατὰ | *kata* vasten  
πρόσωπον | *prosōpon* kasvoja αὐτῷ | *autō* häntä ἀντίεστην | *antestēn*  
vastustin ὅτι | *hoti* siitä että κατεγνωσμένος | *kategnōsmenos* syytöksen  
alainen ἦν | *ēn* hän oli

*DELITZSCH* וְכֵאֲשֶׁר | vecha'asher בָּא | ba' כִּיפָא | Cheifa'

לְאַנְטִיּוֹכֵיָא | le'Antijocheja' הוֹחַחְתִּי | hochachti אֶל־פְּנֵי | 'el-  
panaiv דַּרְכּוֹ | darko מִפְּנֵי | mipenei שְׁהַיָּה־בּוֹ | shehaja-vo  
אֲשָׁם | 'asham

*TKIS* Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä vasten kasvoja, koska hän oli joutunut syytöksen alaiseksi.

*STLK2017* Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä julkisesti, koska häntä vastaan oli esitetty syytöksiä.

*Biblia1776* Mutta kuin Pietari Antiokiaan tuli, niin minä olin julkisesti häntä vastaan, että kanne oli tullut hänen päällensä.

12 *TR* πρὸ | *pro* sillä ennen τοῦ | *tou* kuin γὰρ | *gar* ἐλθεῖν | *elthein* oli  
tullut τινος | *tinis* eräitä miehiä ἀπὸ | *apo* luota Ἰακώβου | *Iakōbou*  
Jaakobin μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden  
συνήσθιεν· | *synēsthien* yhdessä oli syönyt ὅτε | *ote* mutta heidän δε | *de*  
ἦλθον | *ēlthon* tultuaan ὑπέστειλλε | *hypestelle* vetäytyi pois καὶ | *kai* ja  
ἀφώριζεν | *afōridzen* pysytteli erillään ἑαυτόν | *heauton* itse φοβούμενος  
| *foboumen* peläten τοὺς | *tous* ἐκ | *ek* περιτομῆς | *peritomēs*

ympärileikattuja

*DELITZSCH* כִּי | ki לְפָנָי | lifnei בא | vo' אַנָּשִׁים | 'anashim  
עִם | me'et יַעֲקֹב | Ja'akov הָיָה | haja אָכַל | 'ochel  
הָיוּ | 'im-ha'gojim יַחְדָּו | jachdav וְכַבְּאָם | uchevo'am הָיָה |  
haja מִתְרַחֵק | mitracheq וּפְוֹרֵשׁ | uforesh מֵהֶם | mehem  
מִיָּדָתוֹ | mijjir'ato אֶת־בְּנֵי | 'et-benei הַמִּילָה | hammila

*TKIS* Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut eräitä miehiä, hän oli syönyt pakanain kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja.

*STLK2017* Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, hän oli syönyt yhdessä pakanoiden kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja,

*Biblia1776* Sillä ennenkuin joku Jakobin tyköä tuli, söi hän pakanain kanssa; vaan kuin ne tulivat, vältti hän, ja eroitti itsensä heistä, peljäten niitä, jotka ympärileikkauksesta olivat,

13 *TR* καὶ | *kai* ja συνυπεκρίθησαν | *synypekrithēsan* olivat tekopyhiä  
kanssaan αὐτῶ | *autō* hänen καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi*  
toiset Ἰουδαῖοι | *ioudaioi* juutalaiset ὥστε | *hōste* niin että καὶ | *kai* myös  
Βαρναβᾶς | *Barnabas* Barnabas συναπήχθη | *synapēchthē* tempaistiin  
mukaan αὐτῶν | *autōn* heidän τῇ | *tē* ὑποκρίσει | *hypokrisei*  
tekopyhyyteen

*DELITZSCH* וַיִּכְחָשׁוּ | vaje'chachashu עִמּוֹ | 'immo גַּם־שָׂאֵר |  
gam-she'ar הַיְהוּדִים | haJehudim עַד | 'ad כִּי־בָר־נָבָא | ki-Bar-  
naba' גַּם־הוּא | gam-hu' נִדְּחַ | niddach אַחֲרָי | a'charei כְּחָשָׂם  
| chachasham

*TKIS* Ja hänen kanssaan lankesivat tekopyhyyteen muutkin juutalaiset, niin että heidän tekopyhyytensä tempasi mukaan Barnabaankin.



*STLK2017* ja hänen kanssaan lanquesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.

*Biblia1776* Ja muutkin Juudalaiset viekastelivat hänen kanssansa, niin että Barnabaskin vieteltiin heidän ulkokullaisuudellansa.

14 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ὅτε | *ote* kun εἶδον | *eidon* näin ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* eivät ὀρθοποδοῦσι | *orthopodousi* toimi oikein πρὸς | *pros* mukaan τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin εἶπον | *eipon* sanoin τῷ | *tō* minä Πέτρῳ | *Petrō* Pietarille ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä πάντων | *pantōn* kaikkien εἰ | *ei* jos σὺ | *sy* sinä Ἰουδαῖος | *ioudaios* juutalainen ὑπάρχων | *hyparchōn* olet ἐθνικῶς | *ethnikōs* pakanain tavoin ζῆς | *dzēs* elät καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* et Ἰουδαϊκῶς | *ioudaikōs* juutalaisten τί | *ti* miksi τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanoita ἀναγκάζεις | *anagkadzeis* vaadit Ἰουδαΐζειν | *ioudaidzein* elämään juutalaisten tavoin

*DELITZSCH* אַכֵּן | 'achen בְּרֵאוֹתַי | bir'oti אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יִשְׁרֹוּ | ish'sheru לְכַת | le'chet כְּאִמִּיתָה | ka'amittah שֶׁל־הַבְּשׂוּרָה | shel-ha'besora אֲמַרְתִּי | 'amarti אֶל־כֵּיפָא | 'el-Cheifa' בְּפְנֵי־כָל | bifnei-chol אִם־אֲתָה | 'im-'atta הַיְהוּדִי | hajJehudi תִּתְנַהֵג | titnaheg כְּנֹכְרִי | kenacheri וְלֹא | velo' כִּיהוּדִי | chihudi לָמָּה | lamma תִּכְרִיחַ | tachriach אֶת־הַגּוֹיִם | 'et-ha'gojim לְהִתְנַהֵג | le'hitnaheg כִּיהוּדִים | kajJehudim

*TKIS* Mutta nähdessäni, etteivät he vaella suoraan ilosanoman totuuden mukaan sanoin Pietarille\* kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, elät pakanain tavoin etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita elämään juutalaisten tavoin?"

*STLK2017* Mutta kun näin, etteivät he vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden mukaan, sanoin Keefaalle kaikkien edessä: "Jos sinä, joka olet juutalainen, noudatat pakanoiden tapoja etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita noudattamaan juutalaisten tapoja?"

*Biblia1776* Mutta kuin minä sen näin, ettei he oikein vaeltaneet evankeliumin totuuden jälkeen, sanoin minä Pietarille julkisesti kaikkein kuullen: jos sinä, joka Juudalainen olet, pakanain tavalla elät ja et Juudalaisten, miksis vaadit pakanoita Juudalaisten tavalla elämään?

15 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* me φύσει | *fysei* olemme luonnostaan Ἰουδαῖοι | *ioudaioi* juutalaisia καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* emmekä ἐξ | *eks* ἐθνῶν | *ethnōn* pakana ἁμαρτωλοὶ | *hamartōloi* syntisistä

*DELITZSCH* הֵן | hen מִזְרַע | mizzera' הַיְהוּדִים | haJehudim אֲנַחְנוּ | 'anachnu וְלֹא | velo' חַטָּאִים | chatta'im מִן־הַגּוֹיִם | min-ha'gojim

*TKIS* Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä

*STLK2017* Me olemme luonnostamme juutalaisia emmekä pakanasyntisiä.

*Biblia1776* Me jotka olemme Juudalaiset luonnon puolesta ja emme syntiset pakanoista:

16 *TR* εἰδότες | *eidotes* tiedämme ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ei δικαιοῦται | *dikaioutai* vanhurskaudu ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista νόμου | *nomou* lain ἐὰν | *ean* vaan μὴ | *mē* διὰ | *dia* πίστεως | *pisteōs* uskolla Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ἡμεῖς | *hēmeis* mekin εἰς | *eis* Χριστὸν | *Christon* Kristukseen Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen ἐπιστεύσαμεν | *episteusamen* uskomme ἵνα | *hina* että δικαιοθῶμεν | *dikaiōthōmen* vanhurskautuisimme ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* emmekä ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista νόμου· | *nomou* lain διότι | *dioti* koska οὐ | *ou* ei δικαιοθήσεται | *dikaiōthēsetai* vanhurskaudu ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista νόμου | *nomou* lain πᾶσα | *pasa* mikään σὰρξ | *sarks* liha

*DELITZSCH* וּמִדְּבַרְתֵּנוּ | umidda'tenu כִּי | ki לֹא־יִצְדָּק | lo'-jitzdaq אָדָם | 'adam מִתּוֹרָה | mittoch מַעֲשֵׂי | ma'asei הַתּוֹרָה | ha'torah

הַמְּשִׁיחַ | JESHUA | יְשׁוּעָה | 'im-be'emunat | אִם-בְּאֵמוּנַת | ki | כִּי  
 | he'emannu | הֵאֱמַנּוּ | גַּם-אֲנַחְנוּ | gam-'anachnu | hamMashiach | הַמְּשִׁיחַ  
 | le'ma'an | לְמַעַן | JESHUA | יְשׁוּעָה | bamMashiach | בַּמְּשִׁיחַ  
 | hamMashiach | הַמְּשִׁיחַ | me'emunat | מֵאֵמוּנַת | nitzdaq | נִצְדָק  
 | kol-basar | כָּל-בָּשָׂר | jitzdaq | יִצְדָק | lo' | לֹא | ha'torah | הַתּוֹרָה | mimma'asei | מִמַּעֲשֵׂי  
 | kol-basar | כָּל-בָּשָׂר | jitzdaq | יִצְדָק | lo' | לֹא | ha'torah | הַתּוֹרָה | mimma'asei | מִמַּעֲשֵׂי

*TKIS* Mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain tekojen nojalla, vaan \*Jeesuksen Kristuksen uskolla\*, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi Kristuksen uskon ansiosta eikä lain tekojen perusteella, koska mikään liha ei tule vanhurskaaksi lain tekojen avulla.

*STLK2017* Mutta koska tiedämme, ettei ihmistä julisteta vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen, että meidät julistettaisiin vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska mitään lihaa ei julisteta vanhurskaaksi lain teoista.

*Biblia1776* Että me tiedämme, ettei ihminen lain töiden kautta vanhurskaaksi tule, vaan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle: niin me myös olemme uskoneet Jesuksen Kristuksen päälle, että me vanhurskaaksi tulemme uskon kautta Kristuksen päälle, ja emme lain töiden kautta, sentähden ettei yksikään liha tule lain töiden kautta vanhurskaaksi.

17 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ζητοῦντες | *dzētountes* tavoitellessamme  
 δικαιωθῆναι | *dikaiōthēnai* vanhurskautumaan ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō*  
 Kristuksessa εὐρέθημεν | *heurethēmen* havaitaan καὶ | *kai* αὐτοὶ | *autoi*  
 itsemmekin ἁμαρτωλοὶ | *hamartōloi* syntisiksi ἄρα | *ara* onko Χριστὸς |  
*Christos* Kristus ἁμαρτίας | *hamartias* synnin διάκονος | *diakonos* palvelija  
 μὴ | *mē* ei γένοιτο | *genoito* missään tapauksessa

*DELITZSCH* וְאִם | ve'im בְּבִקְשֵׁנוּ | bevaqshenu לְהַצְדֵּק |  
le'hitz'tzadeq בְּמִשְׁיַחַת | bamMashiach נִמְצָא | nimmatze' גַּם-אֲנַחְנוּ |  
| gam-'anachnu חֲטָאִים | chatta'im הִנֵּה | hinneh הַמִּשְׁיַחַת |  
hamMashiach מְשַׁרֵּת | me'sharet הַחֲטָא | ha'chet' חֲלִילָה | chalila

*TKIS* Mutta jos meidät itsemmekin pyrkiessämme vanhurskautumaan Kristuksessa, on havaittu syntiseksi, onko siis Kristus synnin palvelija? Eihän toki!

*STLK2017* Mutta jos meidät itsemmekin on havaittu syntiseksi tavoitellessamme sitä, että meidät julistetaan vanhurskaiksi Kristuksessa, onko sitten Kristus synnin palvelija? Ei ikinä!

*Biblia1776* Mutta jos me, koska me tahdomme Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla, löydetään myös itse syntiseksi, onko siis Kristus synnin palvelija? Pois se!

18 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἄ | *ha* minkä κατέλυσα | *katelysa*  
hajoitin ταῦτα | *tauta* saman πάλιν | *palin* taas οἰκοδομῶ | *oikodomō*  
rakennan παραβάτην | *parabatēn* omavaltaiseksi ἐμαυτὸν | *emauton* itseni  
συνίστημι | *synistēmi* osoitan

*DELITZSCH* כִּי | ki אִם-אֲשׁוּב | 'im-'ashuv וְאֶבְנֶה | ve'evneh  
אֶת-מַה-שֶּׁשַׁתַּרְתִּי | 'et-mah-shessatarti אֲנִי | 'ani עֹשֶׂה | 'oseh  
אֶת-עַצְמִי | 'et-'atzmi פֶּשַׁע | pshea'

*TKIS* Sillä jos taas rakennan sen minkä olen hajoittanut, osoitan olevani lain rikkoja.

*STLK2017* Sillä jos uudestaan rakennan sitä, minkä olen hajottanut maahan, osoitan olevani lainrikkoja.

*Biblia1776* Sillä jos minä sitä taas rakennan, jota minä särkenyt olen, niin minä teen itseni ylitsekäyväksi.

19 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* διὰ | *dia* kautta νόμου | *nomou*  
lain νόμῳ | *nomō* laille ἀπέθανον | *apethanon* olen kuollut ἵνα | *hina*

että Θεῶ | *Theō* Jumalalle ζήσω | *dzēsō* eläisin Χριστῶ | *Christō*  
Kristuksen συνεσταύρωμαι | *synestaurōmai* kanssa olen naulattu ristille

*DELITZSCH* כִּי־מַתִּי | ki-matti אָנִי | 'ani לְתוֹרָה | lattora עַל־יְדֵי  
| 'al-jedei הַתּוֹרָה | ha'torah לְמַעַן | le'ma'an אֶחְיֶה | 'echjeh  
לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

*TKIS* Sillä olen lain vaikutuksesta kuollut laille, elääkseni Jumalalle. Olen  
Kristuksen kanssa naulittu ristiin.

*STLK2017* Sillä minä olen lain kautta kuollut pois laista, jotta eläisin Jumalalle.

*Biblia1776* Mutta minä olen lain kautta laista kuollut pois, että minä Jumalassa  
eläisin.

20 *TR* ζῶ | *dzō* ja elän δὲ | *de* οὐκέτι | *ouketi* en enää ἐγώ | *egō* minä  
ζῆ | *dzē* vaan elää δὲ | *de* ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa Χριστός |  
*Christos* Kristus ὁ | *ho* ja minkä δὲ | *de* νῦν | *nyn* nyt ζῶ | *dzō* elän  
ἐν | *en* σαρκί | *sarki* lihassa ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa ζῶ | *dzō*  
elän τῆ | *tē* Hänen τοῦ | *tou* Υἱοῦ | *Hyiou* Pojan τοῦ | *tou* θεοῦ |  
*Theou* Jumalan τοῦ | *tou* joka ἀγαπήσαντός | *agapēsantos* on rakastanut  
με | *me* minua καὶ | *kai* ja παραδόντος | *paradontos* antanut ἑαυτὸν |  
*heauton* itsensä ὑπὲρ | *hyper* edestä ἐμοῦ | *emou* minun

*DELITZSCH* עִם־הַמָּשִׁיחַ | 'im-hamMashiach נִצְלַבְתִּי | nitzlavti  
וְאִין־עוֹד | ve'ein-'od אֲנֹכִי | 'anochi הַחַי | hachai כִּי | ki  
הַמָּשִׁיחַ | 'im-hamMashiach הוּא | hu' הַי | chai בְּקִרְבִּי | beqirbi  
וְאֲשֶׁר | va'asher אָנִי | 'ani הַי | chai עִתָּה | 'atta בְּבִשְׂרִי |  
vabbasar אֶחְיֶה | 'echjeh בְּאֵמוּנַת | be'emunat בְּנֵי־אֱלֹהִים | Ben-  
'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher אֶהְבֵּנִי | 'ahavani וַיִּתֵּן | vajjitten אֶת־  
נַפְשִׁי | 'et-nafesho בְּעַדִּי | ba'adi

*TKIS* Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

*STLK2017* Olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu, mutta elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa, ja minkä nyt elän lihassa, sen elän uskossa Jumalan Poikaan, häneen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

*Biblia1776* Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

21 *TR* οὐκ | *ouk* en ἀθετῶ | *athetō* tee mitättömäksi τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armoa τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* διὰ | *dia* kautta νόμου | *nomou* lain δικαιοσύνη | *dikaiosynē* on vanhurskaus ἄρα | *ara* niin Χριστὸς | *Christos* Kristus δωρεὰν | *dōrean* turhaan ἀπέθανεν | *apethanen* on kuollut

*DELITZSCH* לֹא | lo' אַמָּאָס | 'em'as אֶת־חֶסֶד | 'et-chesed  
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כִּי | ki אֵלָיו | 'illu תִּהְיֶה | tihjeh  
יְדֵי | 'al-jedei הַתּוֹרָה | ha'torah צְדָקָה | tzedaqa הִנֵּה | hinneh  
חִנָּם | chinnam מֵת | met הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* En tee mitättömäksi Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus tulee lain nojalla, niin Kristus on turhaan kuollut.

*STLK2017* En tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on lain kautta, silloin Kristus on turhaan kuollut.

*Biblia1776* En minä hylkää Jumalan armoa; sillä jos vanhurskaus tulee laista, niin on Kristus hukkaan kuollut.

3 luku

1 *TR* ὧ | *ō* Oi te ἀνόητοι | *anoētoi* älyttömät Γαλάται | *Galatai*  
galatalaiset τίς | *tis* kuka ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐβάσκανε | *ebaskane* on

lumonnut τῆ | *tē* ἀληθεία | *alētheia* totuudelle μὴ | *mē* ettette πείθεσθαι  
| *peithesthai* ole kuuliaiset οἷς | *hois* teidät joiden κατ' | *kat* eteen  
ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmien Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστὸς |  
*Christos* Kristus προεγράφη | *proegrafē* oli kuvattu ἐν | *en* keskuudessanne  
ὑμῖν | *hymin* teidän ἐσταυρωμένος | *estaurōmenos* ristiinnaulittuna

**DELITZSCH** אָהָה | 'ahah גַּלָּטִים | galatim חֲסָרֵי | chasrei דַּעַת  
| da'at מִי | mi הַתְּעָה | hit'a אֶתְכֶם | 'etchem בְּכַשְׁפּוֹ |  
bich'shafaiֵב מִשְׁמַעַי | mish'shemoa' אֶל־הָאֱמֶת | 'el-ha'emet אֲחֵרֵי  
| a'charei אֲשֶׁר | 'asher צִיר | tzujjar בְּתוֹכְכֶם | betochechem  
יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַצֵּלוּב | hatz'tzaluv  
לְנֶגֶד | le'neged עֵינֵיכֶם | 'eineichem

**TKIS** Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

**STLK2017** Voi teitä, te typerät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät luottamasta totuuteen, teidät, joiden silmien eteen Jeesus Kristus oli kirjoitettu ristiinnaulittuna?

**Biblia1776** Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

2 **TR** τοῦτο | *touto* tämän μόνον | *monon* ainoastaan θέλω | *thelō* tahdon  
μαθεῖν | *mathein* saada tietää ἀφ' | *af* ὑμῶν | *hymōn* teiltä ἐξ | *eks*  
ἔργων | *ergōn* teoistako νόμου | *nomou* lain τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma*  
Hengen ἐλάβετε | *elabete* saitte ἢ | *ē* vai ἐξ | *eks* ἀκοῆς | *akoēs*  
kuulemisesta πίστεως | *pisteōs* uskon

**DELITZSCH** זֹאת | zot לְבַד | le'vad חֲפָצְתִי | chafatzti לְלַמֵּד |  
lilmod מִכֶּם | mikkem הָאִם | ha'im מִמַּעֲשֵׂי | mimma'asei

הַתּוֹרָה | ha'torah קִבַּלְתֶּם | qibbaltem אֶת־הַרוּחַ | 'et-haRuach  
אוֹ | 'o מִשְׁמוּעַת | mish'shemu'at הָאֱמוּנָה | ha'emuna

*TKIS* Tämän vain haluan teiltä kuulla: lain tekojen nojallako saitte Hengen vai uskon saarnan avulla?

*STLK2017* Tahdon saada teiltä tietää vain tämän: lain teoistako saitte Hengen vai uskon saarnasta?

*Biblia1776* Sen tahdon minä ainoastaan teiltä tietää: oletteko te Hengen saaneet lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

3 *TR* οὕτως | *houtōs* niinkö ἀνόητοί | *anoētoi* älyttömiä ἐστε | *este* olette  
ἐναρξάμενοι | *enarksamenoι* aloitatte Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä vῦν  
| *nyn* nyt σαρκί | *sarki* lihassa ἐπιτελεῖσθε | *epiteleisthe* lopetatte

*DELITZSCH* הַאֲתֶם | ha'attem סְכָלִים | sechalim כֹּל־כָּךְ | kol-kach  
אֲשֶׁר | 'asher הַחִלּוֹתֶם | hachillotem בְּרוּחַ | baruach וְעַתָּה |  
ve'atta תְּכַלּוּ | techallu בְּבֶשֶׂר | vabbasar

*TKIS* Oletteko niin älyttömiä? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt päätätte?

*STLK2017* Niinkö typeriä olette? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?

*Biblia1776* Oletteko te niin tomppelit? Hengessä te olette alkaneet, tahdotteko te nyt lihassa lopettaa?

4 *TR* τοσαῦτα | *tosauta* niinkö paljon ἐπάθετε | *epathete* olette kärsineet  
εἰκῆ | *eikē* turhaan εἶ | *ei* jollette γε | *ge* καὶ | *kai* myös εἰκῆ | *eikē*  
hyödyttömästi

*DELITZSCH* הַחֲזוֹת | hachazot סְבָלִים | sevaltem לְרִיק | lariq  
אִם־אָמֵן | 'im-'amenam אַךְ־לְרִיק | 'ach-lariq

*TKIS* Oletteko niin paljon turhaan kärsineet — jos tosiaankin turhaan?

*STLK2017* Niin paljonko olette turhaan kärsineet? – jos se on ollut turhaa.

*Biblia1776* Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukassa



on.

5 *TR* ὁ | *ho* koska Hän οὖν | *oun* ἐπιχορηγῶν | *epichorēgōn* on antanut ὑμῖν | *hymin* teille τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen καὶ | *kai* ja ἐνεργῶν | *energōn* vaikuttanut δυνάμεις | *dynameis* voimatekoja ἐν | *en* keskuudessa ὑμῖν | *hymin* teidän ἐξ | *eks* ἑργῶν | *ergōn* teoistako νόμου | *nomou* lain ἢ | *ē* vai ἐξ | *eks* ἀκοῆς | *akoēs* kuulemisesta πίστεως | *pisteōs* uskon

*DELITZSCH* הִנֵּה | *hinneh* הַמַּפְיָק | *hammefiq* לָכֶם | *la'chem* אֶת־הַרוּחַ | *'et-haRuach* וּפְעֵל | *ufo'el* בְּכֶם | *bachem* גְּבוּרוֹת | *gevurot* הַכִּי | *hachi* מִמַּעֲשֵׂי | *mimma'asei* הַתּוֹרָה | *ha'torah* הוּא | *hu'* עֹשֶׂה | *'oseh* אֵלֶּה | *'elleh* אִו | *'o* מִשְׁמוֹעַת | *mish'shemu'at* הַאֱמוּנָה | *ha'emuna*

*TKIS* Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskellänne, vaikuttaako Hän lain tekojen perusteella vai uskon saarnan välityksellä?

*STLK2017* Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskuudessanne, saako hän sen aikaan lailla vai uskon saarnalla,

*Biblia1776* Joka siis teille hengen antaa ja tekee voimalliset työt teidän seassanne, tekeekö hän sen lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

6 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabraham ἐπίστευσε | *episteuse* uskoi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa καὶ | *kai* ja ἐλογίσθη | *elogisthē* se luettiin αὐτῷ | *autō* hänelle εἰς | *eis* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskaudeksi

*DELITZSCH* כַּאֲשֶׁר | *ka'asher* הָאֱמִיִן | *he'emin* אַבְרָהָם | *'Avraham* בְּאֵלֹהִים | *be'ELOHIM* וַתְּחַשֵּׁב | *va'techashev* לוֹ | *lo* לְצַדִּיקָה | *litzedaqa*

*TKIS* niin kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle

vanhurskaudeksi.”

*STLK2017* samalla tavalla kuin "Aabraham uskoi Jumalaa [], ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi"?

*Biblia1776* Niinkuin Abraham oli Jumalan uskonut, ja se on luettu hänelle vanhurskaudeksi,

7 *TR* γινώσκετε | *ginōskete* tietäkää ἄρα | *ara* sentähden ὅτι | *hoti* että οἱ  
| *oi* ne ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta οὗτοι | *houtoi* tästä εἰσιν |  
*eisin* ovat υἱοί | *hyioi* lapset Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin

*DELITZSCH* דְּעוּ | de'u אֶפֹא | 'efo' כִּי־בְנֵי | ki-benei הָאֱמוּנָה |  
ha'emuna בְּנֵי | benei אַבְרָהָם | 'Avraham הֵמָּה | hemma

*TKIS* Tietäkää siis, että jotka nojaavat uskoon, ne ovat Aabrahamin lapsia.

*STLK2017* Tietäkää siis, että ne, jotka ovat uskosta, ovat Aabrahamin lapsia.

*Biblia1776* Niin te myös jo tiedätte, että jotka uskossa ovat, ne ovat Abrahamin lapset.

8 *TR* προῖδοῦσα | *proidoussa* ja nähdessä edeltä δὲ | *de* ἢ | *hē* γραφή |  
*grafē* Kirjoitukset ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta  
δικαιοῖ | *dikaioi* vanhurskauttaa τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat ὁ | *ho*  
Θεὸς | *Theos* Jumala προεσηγγελίσαστο | *proeuēngelisato* edeltä ilmoittaen  
τῷ | *tō* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamille ὅτι | *hoti* että Ἐυλογηθήσονται  
| *eulogēthēsontai* tulevat siunatuksi ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa πάντα |  
*panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansat

*DELITZSCH* וְהַמְקִרָא | ve'hammiqra' בְּרֵאשִׁיתוֹ | bir'oto מְרֹאשׁ |  
merosh כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM יֵצְדִיק | jatzdiq אֶת־  
הַגּוֹיִם | 'et-ha'gojim מִתּוֹךְ | mittoch הָאֱמוּנָה | ha'emuna קִידֵם |  
qiddem לְבַעֲשֵׂר | le'vasser אֶת־אַבְרָהָם | 'et-'Avraham לֵאמֹר |  
le'mor וְנִבְרָכוּ | venivrechu בְּךָ | vecha כָּל־הַגּוֹיִם | kol-ha'gojim

*TKIS* Ja koska Raamattu edeltä näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskon perusteella, se edeltäpäin julisti Aabrahamille ilosanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

*STLK2017* Raamatun nähdessä edeltä, että Jumala lukee pakanat vanhurskaiksi uskosta, se julisti Aabrahamille edeltä tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

*Biblia1776* Mutta Raamattu oli sitä jo ennen katsonut, että Jumala pakanatkin uskon kautta vanhurskaaksi tekee; sentähden hän edellä ilmoitti Abrahamille: sinussa (sanoo hän) kaikki pakanat pitää siunatut oleman.

9 *TR* ὥστε | *hōste* siis jotka oi | *oi* ovat ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta εὐλογοῦνται | *eulogountai* siunataan σὺν | *syn* yhdessä τῷ | *tō* πιστῷ | *pistō* uskovan Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken בְּנֵי | *benei* הָאֱמוּנָה | *ha'emuna* יְתִבְרְכוּ | *jitbarechu* עִם־אַבְרָהָם | 'im-'Avraham הַמְאֲמִינִים | *hamma'amin*

*TKIS* Siis ne, jotka nojaavat uskoon, tulevat siunatuiksi yhdessä uskovan Aabrahamin kanssa.

*STLK2017* Näin ollen ne, jotka ovat uskosta, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.

*Biblia1776* Niin tulevat kaikki ne, jotka uskosta ovat, siunatuksi uskovaisen Abrahamin kanssa.

10 *TR* ὅσοι | *hosoi* sillä kaikki jotka γὰρ | *gar* ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista νόμου | *nomou* lain εἰσὶν | *eisin* ovat ὑπὸ | *hypo* ἀλλὰ κατὰραν | *kataran* kirouksen εἰσί· | *eisi* ovat γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γὰρ | *gar* Ἐπικατάρατος | *epikataratos* kirottu πᾶς | *pas* jokainen ὃς | *hos* joka οὐκ | *ouk* ei ἐμμένει | *emmenei* pysy ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikessa τοῖς | *tois* mikä γεγραμμένοις | *gegrammenois* on kirjoitettu ἐν | *en* τῷ | *tō* βιβλίῳ | *bibliō* kirjaan τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain τοῦ | *tou* (että) ποιῆσαι | *poiēsai* tekee αὐτά | *auta* ne

*DELITZSCH* כִּי | ki בְּנֵי | benei מַעֲשֵׂי | ma'asei הַתּוֹרָה | ha'torah  
תַּחַת | tachat הַקְּלָלָה | haqqelala הֵמָּה | hemma שְׁנֵי־אֲמָר |  
shenne'emar אָרוּר | 'arur אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָקִים | lo'-jaqim אֶת־  
בְּסֵפֶר | 'et-kol-ha'devarim הַכְּתוּבִים | haKetuvim כָּל־הַדְּבָרִים |  
be'sefer הַתּוֹרָה | ha'torah לַעֲשׂוֹת | la'asot אֹתָם | 'otam

*TKIS* Kaikki ne taas, jotka elävät lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mitä on kirjoitettu lain kirjaan, niin että hän sen tekee."

*STLK2017* Sillä kaikki, jotka ovat lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee."

*Biblia1776* Sillä niin monta, jotka lain töissä riippuvat, ovat kirouksen alla; sillä kirjoitettu on: kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikissa mitä lakiraamatussa kirjoitettu on, että hän niitä tekis.

11 *TR* ὅτι | *hoti* ja että δὲ | *de* ἐν | *en* νόμῳ | *nomō* lain kautta οὐδεὶς  
| *oudeis* ei kukaan δικαιοῦται | *dikaioutai* tule vanhurskaaksi παρὰ | *para*  
edessä τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan δῆλον· | *dēlon* sillä selvää on ὅτι |  
*hoti* että ὁ | *ho* δίκαιος | *dikaios* vanhurskas ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs*  
uskosta ζήσεται· | *dzēsetai* elää

*DELITZSCH* וְגַלְוִי | vegalui הוּא | hu' כִּי | ki עַל־יְדֵי | 'al-jedei  
הַתּוֹרָה | ha'torah לֹא־יִצְדָּק | lo'-jitzdaq הָאָדָם | ha'adam לְפָנָי  
| lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כִּי־צַדִּיק | ki-tzadiq בְּאֵמוּנָתוֹ |  
be'emunato יִחְיֶה | jichjeh

*TKIS* Ja ilmeistä on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain avulla, sillä "vanhurskas on elävä uskosta."

*STLK2017* Selvää on, ettei ketään julisteta vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta."

*Biblia1776* Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta, se on tiettävä; sillä vanhurskaan pitää elämän uskosta.

12 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta νόμος | *nomos* laki οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta ἀλλ' | *all* vaan ὁ | *ho* joka ποιήσας | *poiēsas* tekee αὐτὰ | *auta* ne ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ζήσεται | *dzēsetai* se elää ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* niissä

*DELITZSCH* וְהַתּוֹרָה | ve'hattora אֵינְנָה | 'einenna מִן־הָאֱמוּנָה | min-ha'emuna כִּי | ki אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה | 'im-'asher-ja'aseh אֹתָם | 'otam הָאָדָם | ha'adam וְחַי | vachai בְּהֶם | bahem

*TKIS* Mutta laki ei ole uskon asia, vaan "se (ihminen), joka ne täyttää, on niistä elävä.”

*STLK2017* Mutta laki ei ole uskosta, vaan: "Se, joka ne täyttää, on niistä elävä.”

*Biblia1776* Mutta laki ei ole uskosta, vaan ihminen, joka ne tekee, hän elää niissä.

13 *TR* Χριστὸς | *Christos* Kristus ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐξηγόρασεν | *eksēgorasen* osti vapaaksi ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* κατάρας | *kataras* kirouksesta τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain γενόμενος | *genomenos* tulemalla ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἡμῶν | *hēmōn* meidän κατάρα· | *katara* kiroukseksi γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γὰρ | *gar* Ἐπικατάρατος | *epikataratos* kirottu on πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka κρεμάμενος | *kremamenos* riippuu ἐπὶ | *epi* ξύλου· | *ksylou* puussa

*DELITZSCH* הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach פָּדָנוּ | padanu מִקְּלָלָת | miqqillat הַתּוֹרָה | ha'torah בְּהִיּוֹתוֹ | bihjoto לְקִלְלָה | liqlala בְּעֵדְנוּ | ba'adenu שֶׁנֶּעֱמַר | shenne'emar קְלָלָת | qillat אֱלֹהִים | 'ELOHIM תְּלוּי | talui

*TKIS* Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta tulemalla kiroukseksi

puolestamme — sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka riippuu puussa" — *STLK2017* Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi edestämme – sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu" –

*Biblia1776* Mutta Kristus on meitä lunastanut lain kirouksesta, koska hän tuli kiroukseksi meidän edestämme; sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen, joka puussa riippuu,

14 *TR* ἵνα | *hina* että εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanoille ἢ | *hē* εὐλογία | *eulogia* siunaus τοῦ | *tou* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin γένηται | *genētai* tulisi ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ἵνα | *hina* että τὴν | *tēn* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* luvatun τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen λάβωμεν | *labōmen* saisimme διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher תְּבֹא | tavo' בְּרִכַּת | birkat אַבְרָהָם | 'Avraham בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA עַל־הַגּוֹיִם | 'al-ha'gojim לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher נִשְׂאָה | nissa' אֶת־הַבְּטָחָת | 'et-havtachat הַרוּחַ | haRuach עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאֱמוּנָה | ha'emuna

*TKIS* jotta Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa pakanain osaksi, niin että uskon avulla saisimme luvatun Hengen.

*STLK2017* että Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa Kristuksessa pakanoiden osaksi ja uskon kautta saisimme luvatun Hengen.

*Biblia1776* Että Abrahamin siunaus pitäis pakanain ylitse Jeesuksessa Kristuksessa tuleman, ja me niin saisimme uskon kautta sen luvatun Hengen.

15 *TR* Ἀδελφοί | *adelfoi* veljet κατὰ | *kata* τὸν ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen λέγω· | *legō* puhun ὁμως | *homōs* samoin ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen κεκυρωμένην | *kekyrōmenēn* vahvistamaa διαθήκην | *diathēkēn* testamenttia οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἀθετεῖ | *athetei* kumoa

ἐπιδιατάσσεται | *epidiatassetai* tehden lisämääräyksiä

*DELITZSCH* אַחַי | 'achai לְפִי | le'fi דְּרֶךְ־אָדָם | derech-'adam  
אֲדַבֵּר | 'adaber אֶפְלוּ | 'afillu בְּרִית | berit שֵׁל־בֶּן־אָדָם | shel-  
ben-'adam אִם־מְקַיְמֶת | 'im-mequjjemet הִיא | hi' לֹא | lo'  
יִפְרָנָה | jeferenna אִישׁ | 'ish גַּם | gam לֹא־יוֹסִיף | lo'-josif  
עָלֶיהָ | 'aleha דְּבַר | davar

*TKIS* Veljet, puhun ihmisen tavoin. Kukaan ei kumoa ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä lisää siihen.

*STLK2017* Veljet, puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.

*Biblia1776* Rakkaat veljet! minä puhun ihmisten tavalla. Ei yksikään riko ihmisen testamenttia, koska se vahvistettu on, eikä siihen mitään lisää.

16 *TR* τῶ | *tō* vaan δὲ | *de* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamille ἐρρήθησαν  
| *errēthēsan* tulevat αἱ | *hai* ἐπαγγελίαι | *epaggeliai* lupaukset καὶ | *kai*  
ja τῶ | *tō* σπέρματι | *spermati* siemenelleen αὐτοῦ | *autou* hänen οὐ |  
*ou* hän ei λέγει | *legei* sano καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* σπέρμασιν |  
*spermasin* siemenilleen ὡς | *hōs* kuin ἐπὶ | *epi* πολλῶν | *pollōn* monille  
ἄλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* kuin ἐφ' | *ef* ἑνός | *henos* yhdestä καὶ | *kai*  
ja τῶ | *tō* σπέρματί | *spermati* siemenellesi σου | *sou* sinun ὅς | *hos*  
joka ἐστὶ | *esti* on Χριστός | *Christos* Kristus

*DELITZSCH* וְהִנֵּה | ve'hinneh לְאַבְרָהָם | le'Avraham נְאֻמְרוּ |  
ne'emru הַהֲבֵטָחוֹת | hahavetachot וְלִזְרָעוֹ | ulezar'o וְלֹא־אָמַר |  
velo'-'amar וְלִזְרָעֶיךָ | velizra'echa כָּאֵלּוּ | ke'illu לְרַבִּים | larabbim  
אֵלָּא | 'ella' כָּאֵלּוּ | ke'illu לְיַחֲדִיד | le'jachid וְלִזְרָעֶיךָ | ulezar'acha  
וְהוּא | vehu' הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

**TKIS** Mutta lupaukset lausuttiin Aabrahamille ja hänen jälkeläiselleen. Hän ei sano: "ja jälkeläisille" ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "ja jälkeläisesi", joka on Kristus,"

**STLK2017** Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.

**Biblia1776** Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: ja siemenille, niinkuin monesta, vaan niinkuin yhdestä: ja sinun siemenessä, joka on Kristus.

17 **TR** τοῦτο | *touto* ja tästä δὲ | *de* λέγω· | *legō* puhun διαθήκην | *diathēkēn* testamenttia προκεκυρωμένην | *prokekyrōmenēn* ennen vahvistamaa ὑπὸ | *hypo* toimesta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* Χριστὸν | *Christon* Kristukselle ὁ | *ho* se μετὰ | *meta* jälkeen ἔτη | *etē* vuoden τετρακόσια | *tetrakosia* neljänsadan καὶ | *kai* ja τριάκοντα | *TRiakonta* kolmenkymmenen γεγονῶς | *gegonōs* tullut νόμος | *nomos* laki οὐκ | *ouk* ei ἀκυροῖ | *akyroi* kumoa εἰς | *eis* τὸ | *to* καταργῆσαι | *katargēsai* tehdäkseen mitättömäksi τὴν | *tēn* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupauksen

**DELITZSCH** וְזָאת | *vezot* אֲנִי | *'ani* אֹמֵר | *'omer* כִּי | *ki* בְּרִית | *berit* אֲשֶׁר | *'asher* קִיְּמָה | *qijjemah* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* מֵאֵז | *me'az* לְיָמֹת | *limot* הַמָּשִׁיחַ | *hamMashiach* לֹא | *lo'* תִּכָּל | *tuchal* הַתּוֹרָה | *ha'torah* אֲשֶׁר | *'asher* בָּאָה | *ba'a* אַחֲרַי | *a'charei* אַרְבַּע | *'arba'* מֵאוֹת | *me'ot* וּשְׁלֹשִׁים | *ushelshim* שָׁנָה | *shana* לְהַפִּיר | *le'hafer* אוֹתָהּ | *'otah* וּלְבַטֵּל | *ulevattel* אֶת־הַבְּטָחָה | *'et-hahavetacha*

**TKIS** Tarkoitetaan tätä: Jumalan ennen (Kristukselle)\* vahvistamaa testamenttia ei neljänsataa kolmekymmentä vuotta myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.



*STLK2017* Tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

*Biblia1776* Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

18 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* νόμου | *nomou* laista ἢ | *hē* olisi κληρονομία | *klēronomia* perintö οὐκέτι | *ouketi* ei enää ἐξ | *eks* ἐπαγγελίας· | *epaggelias* lupauksesta τῷ | *tō* δὲ | *de* mutta Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamille δι’ | *di* kautta ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen κεχάρισται | *kecharistai* on lahjoittanut ὁ | *ho* sen Θεός | *Theos* Jumala

*DELITZSCH* כִּי | *ki* אִם־תָּבוֹא | *'im-tavo* הַנִּחְלָה | *hannachala* מִתּוֹךְ | *mittoch* הַתּוֹרָה | *ha'torah* לֹא־תָבוֹא | *lo'-tavo* עוֹד | *'od* מִתּוֹךְ | *mittoch* הַהֲבֵטָחָה | *hahavetacha* אֶבֶל | *'aval* אֶת־עַל־הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* אֶבְרָהָם | *'et-'Avraham* חָנָן | *chanan* הַהֲבֵטָחָה | *havtacha* יְדֵי | *'al-jedei*

*TKIS* Sillä jos perintö tulisi lain perusteella, se ei enää tulisi lupauksen perusteella, mutta Jumala on lahjoittanut sen Aabrahamille lupauksen nojalla.

*STLK2017* Sillä jos perintö olisi laista, se ei olisi lupauksesta. Mutta Aabrahamille Jumala on lahjoittanut sen lupauksen kautta.

*Biblia1776* Sillä jos perintö on laista, niin ei se silleen ole lupauksesta; mutta Jumala on sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.

19 *TR* τί | *ti* miksi οὖν | *oun* siis ὁ | *ho* on νόμος | *nomos* laki τῶν | *tōn* παραβάσεων | *parabaseōn* rikkomusten χάριν | *charin* vuoksi προσετέθη | *prosetethē* on lisätty ἄχρις | *achris* ajaksi οὗ | *hou* kun ἔλθῃ | *elthē* oli tuleva τὸ | *to* σπέρμα | *sperma* siemen ᾧ | *hō* jolle ἐπήγγελλται | *epēngeltai* oli lupaus annettu διαταγείς | *diatageis* se säädettiin δι’ | *di* kautta ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien ἐν | *en* χειρὶ | *cheiri* kädellä

μεσίτου | *mesitou* välimiehen

*DELITZSCH* אִם־כֵּן־הַתּוֹרָה | 'im-ken-hattora מַה־הִיא | mah-hi'  
מִפְּנֵי | mipenei הַפְּשָׁעִים | happesha'im נוֹסַפָּה | nosafa עַד | 'ad  
כִּי־יָבֹא | ki-javo' הַזֶּרַע | hazzera' לוֹ | 'asher-lo  
הַהִבְטָחָה | hahavetacha וְתוֹשָׁם | vattusam הַתּוֹרָה | ha'torah  
עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַמַּלְאָכִים | hammal'achim וְבִיד | uvejad מִלִּיץ  
| melitz

*TKIS* Miksi sitten on laki? Se on rikkomusten vuoksi lisätty olemaan siihen asti, kun oli tuleva se jälkeläinen, jolle lupaus oli annettu, ja se säädettiin enkelten välityksellä välimiehen kädellä.

*STLK2017* Mitä varten sitten on laki? Se on rikosten tähden perästäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se siemen, jolle lupaus oli annettu. Se säädettiin enkelien kautta, välimiehen kädellä.

*Biblia1776* Mihinkä siis laki? Hän on tullut ylitsekäymisten tähden, siihenasti kuin siemen oli tuleva, jolle lupaus tapahtunut oli, ja on enkeleiltä asetettu välimiehen käden kautta.

20 *TR* ó | *ho* δὲ | *de* taas μεσίτης | *mesitēs* välimies ἐνὸς | *henos* yhtä  
varten οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Θεὸς |  
*Theos* Jumala εἷς | *heis* yksi ἐστιν | *estin* on

*DELITZSCH* וְהַמִּלִּיץ | ve'hammelitz לֹא | lo' נֶשְׁלֵ־אֶחָד | shel-'echad  
הוּא | hu' אֶךְ | 'ach הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הוּא | hu' אֶחָד |  
'echad

*TKIS* Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

*STLK2017* Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

*Biblia1776* Mutta välimies ei ole yhden, vaan Jumala on yksi.

21 *TR* ó | *ho* onko οὖν | *oun* siis νόμος | *nomos* laki κατὰ | *kata*

vastaan τῶν | *tōn* ἐπαγγελιῶν | *epaggeliōn* lupauksia τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μὴ | *mē* εἰ γένοιτο | *genoito* suinkaan εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἐδόθη | *edothē* olisi annettu νόμος | *nomos* laki ὃ | *ho* joka δυνάμενος | *dynamenos* voi ζωοποιῆσαι | *dzōopoiēsai* tehdä eläväksi ὄντως | *ontōs* niin todella ἂν | *an* ἐκ | *ek* νόμου | *nomou* laista ἦν | *ēn* olisi ἡ | *hē* δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaus

**DELITZSCH** וְעַתָּה | ve'atta הַכִּי | hachi הַתּוֹרָה | ha'torah סִתְּרֵת | soteret אֶת־הַבְּטָחוֹת | 'et-havtachot הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM חֲלִילָה | chalila כִּי | ki אֵלָיו | 'illu נִתְּנָה | nittena תּוֹרָה | tora אֲשֶׁר | 'asher בְּכֹחָהּ | bechochah לְהַחְיֹת | le'hachajot אֵז | 'az בְּאֵמֶת | be'emet הַיְתָה | hajeta הַצְּדָקָה | hatz'tzedaga עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַתּוֹרָה | ha'torah

**TKIS** Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Eihän toki! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus tulisi tosiaan lain perusteella.

**STLK2017** Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Ei ikinä! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus olisi laista.

**Biblia1776** Onko siis laki Jumalan lupauksia vastaan? Pois se! Sillä jos laki olisi annettu eläväksi tekemään, niin tosin vanhurskaus tulis laista.

22 **TR** ἀλλὰ | *alla* mutta συνέκλεισεν | *synekleisen* on sulkenut ἡ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitukset τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki ὑπὸ | *hypo* alle ἁμαρτίαν | *hamartian* synnin ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* se ἐπαγγελία | *epaggelia* lupaus ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen δοθῆν | *dothē* annettaisiin niille τοῖς | *tois* jotka πιστεύουσι | *pisteuoussi* uskovat

**DELITZSCH** אָבֵל | 'aval הַכְּתוּב | haKatuv סֵגֶר | sagar אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol בֵּיַד | bejad הַחֵטָא | ha'chet' לְמַעַן | le'ma'an תִּתֵּן

| tinnaten הַהִבְטָחָה | hahavetacha אֱלֹהֵי הַמְּאֲמִינִים | 'el-  
hamma'aminim בְּאֵמוּנָת | be'emunat יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |  
hamMashiach

*TKIS* Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alaisuuteen, jotta se mikä on luvattu, annettaisiin \*Jeesuksen Kristuksen uskon perusteella niille, jotka uskovat.

*STLK2017* Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alle, että lupaus uskosta Jeesukseen Kristukseen annettaisiin niille, jotka uskovat.

*Biblia1776* Mutta Raamattu on kaikki sulkenut synnin alle, että lupaus annettaisiin uskon kautta Jeesuksen Kristuksen päälle uskovaisille.

23 *TR* Πρὸ | *pro* mutta ennen τοῦ | *tou* δὲ | *de* ἐλθεῖν | *elthein*  
tulemista τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskon ὑπὸ | *hypo* alla νόμον |  
*nomon* lain ἐφρουρούμεθα | *efrouroumetha* meitä pidettiin vartioituna  
συγκεκλεισμένοι | *sygkekleisthenoi* suljettuina yhteen εἰς | *eis* τὴν | *tēn*  
μέλλουσας | *mellousan* varten tulevaa πίστιν | *pistin* uskoa ἀποκαλυφθῆναι  
| *apokalyfthēnai* ilmestyvää

*DELITZSCH* לְפָנַי | lifnei בּוֹא | vo' הָאֵמוּנָה | ha'emuna הַיְיָנוּ |  
hainu סְגוּרִים | segurim וְנִשְׁמָרִים | venishmarim תַּחַת | tachat  
הַתּוֹרָה | ha'torah אֵלַי | 'elei הָאֵמוּנָה | ha'emuna הַיְעֲתִידָה |  
ha'atida לְהִגָּלוֹת | le'higgalot

*TKIS* Mutta ennen kuin usko tuli, meitä vartioitiin lain alaisina, suljettuina uskoa varten, joka oli ilmestyvä.

*STLK2017* Mutta ennen kuin usko tuli, vartioitiin meitä lain alle suljettuina tulevaa uskoa varten, joka oli vastedes ilmestyvä.

*Biblia1776* Mutta ennenkuin usko tuli, olimme me lain alla kätkeytyt ja siihen uskoon suljetut, joka piti ilmoitettaman.

24 *TR* ὥστε | *hōste* niin että ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laista παιδαγωγὸς |

*paidagōgos* kasvattaja ἡμῶν | *hēmōn* meille γέγονεν | *gegonen* on tullut  
εἰς | *eis* Χριστόν | *Christon* Kristukseen ἵνα | *hina* että ἐκ | *ek*  
πίστεως | *pisteōs* uskosta δικαιωθῶμεν· | *dikaiōthōmen* tulisimme  
vanhurskaaksi

*DELITZSCH* וַיְבִיחַ | uvechen הַתּוֹרָה | ha'torah הַיְתָה | hajeta  
אֲמֵנֶת | 'omenet אֲוֹתָנוּ | 'otanu אֶל־הַמָּשִׁיחַ | 'el-hamMashiach  
לְמַעַן | le'ma'an נִצְדָק | nitzdaq עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאֱמוּנָה |  
ha'emuna

*TKIS* Niin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, jotta tulisimme uskon  
perusteella vanhurskaiksi.

*STLK2017* Niin ollen laista on tullut meille kurittaja Kristukseen, että meidät  
julistettaisiin uskosta vanhurskaiksi.

*Biblia1776* Niin on laki ollut meidän opettajamme Kristuksen tykö, että me  
uskon kautta vanhurskaiksi tulisimme.

25 *TR* ἐλθούσης | *elthousēs* mutta tultua δὲ | *de* τῆς | *tēs* πίστεως |  
*pisteōs* uskon οὐκέτι | *ouketi* emme enää ὑπὸ | *hypo* alaisia παιδαγωγόν  
| *paidagōgon* kasvattajan ἐσμεν | *esmen* ole

*DELITZSCH* אֲבָל | 'aval עֲתָה | 'atta אַחֲרַי | a'charei אֲשֶׁר |  
'asher בְּאֵה | ba'a הָאֱמוּנָה | ha'emuna אֵין | 'ein אֲנַחְנוּ |  
'anachnu עוֹד | 'od תַּחַת | tachat יְדֵי | jad הָאֱמִן | ha'omen

*TKIS* Mutta uskon tultua emme enää ole kasvattajan alaisia.

*STLK2017* Mutta uskon tultua me emme enää ole kurittajan alaisia.

*Biblia1776* Mutta sitte kuin usko tuli, niin emme enempi ole sen opettajan alla.

26 *TR* πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* υἱοὶ | *hyioi* lapsia Θεοῦ |  
*Theou* Jumalan ἐστε | *este* olette διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως |  
*pisteōs* uskon ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou*  
Jeesuksessa

*DELITZSCH* כִּי־כֻלְּכֶם | ki-chullechem בְּנֵי | benei אֱלֹהִים |  
'ELOHIM אַתֶּם | 'attem עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאֱמוּנָה | ha'emuna  
בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKIS* Sillä te olette kaikki uskon perusteella Jumalan lapsia Kristuksessa  
Jeesuksessa.

*STLK2017* Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa  
Jeesuksessa.

*Biblia1776* Sillä te olette kaikki Jumalan lapset uskon kautta Jesuksen Kristuksen  
päälle.

27 *TR* ὅσοι | *hosoi* sillä niin monta kuin γὰρ | *gar* εἰς | *eis* Χριστὸν |  
*Christon* Kristukseen ἐβαπτίσθητε | *ebaptisthēte* olette kastetut Χριστὸν |  
*Christon* Kristuksen ἐνεδύσασθε· | *enedysasthe* olette päälle pukeneet

*DELITZSCH* כִּי | ki כֻּלְּכֶם | chullechem אֲשֶׁר | 'asher נִטְבַּלְתֶּם  
| nitbaltem לַמָּשִׁיחַ | lamMashiach לְבִשְׂתֶם | le'vashtem אֶת־  
הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach

*TKIS* Sillä niin monta kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen  
pukeutuneet.

*STLK2017* Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen  
päällemme pukeneet.

*Biblia1776* Sillä niin monta kuin te Kristukseen kastetut olette, niin te olette  
Kristuksen päällemme pukeneet.

28 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔνι | *eni* ole Ἰουδαῖος | *ioudaios* juutalaista οὐδὲ |  
*oude* eikä Ἑλληγν | *hellēn* kreikkalaista οὐκ | *ouk* ei ἔνι | *eni* ole δοῦλος  
| *doulos* orjaa οὐδὲ | *oude* eikä ἐλεύθερος | *eleutheros* vapaata οὐκ |  
*ouk* ei ἔνι | *eni* ole ἄρσεν | *arsen* miestä καὶ | *kai* ja θῆλυ· | *thēly*  
naista πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* ὑμεῖς | *hymeis* te εἷς |  
*heis* yksi ἐστε | *este* olette ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ

*DELITZSCH* וְלֹא יְהוּדִי | ve'ein עוֹד | 'od לֹא | lo' יְהוּדִי | Jehudi  
| velo' יְוָנִי | Jevani לֹא | lo' עֶבֶד | 'eved וְלֹא | velo' בֶּן־חֹרִין  
| ven-chorin לֹא | lo' זָכָר | zachar וְלֹא | velo' נִקְבָּה | neqeva  
בְּמִשְׁחָה | 'echad אֶחָד | kullechem כְּלֶכֶם | 'attem אֲתֶם | ki כִּי  
| bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKIS* Ei ole juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

*STLK2017* Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yksi Kristuksessa Jeesuksessa.

*Biblia1776* Ei ole tässä Juudalainen eli Grekiläinen, ei orja eli vapaa, ei mies eli vaimo; sillä te olette kaikki yksi Kristuksessa Jeesuksessa.

29 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ὑμεῖς | *hymeis* te Χριστοῦ | *Christou*  
olette Kristuksen ἄρα | *ara* niin τοῦ | *tou* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin  
σπέρμα | *sperma* siemen ἐστέ | *este* olette καὶ | *kai* ja κατ' | *kat*  
mukaan ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupauksen κληρονόμοι | *klēronomoi*  
perillisiä

*DELITZSCH* וְאִם־אֲתֶם | ve'im-'attem לְמִשְׁחָה | lamMashiach  
הִנֵּנְכֶם | hinnechem זָרַע | zera' אַבְרָהָם | 'Avraham וְנַחְלִים |  
venochalim כֶּפִי | kefi הַהִבְטָחָה | hahavetacha

*TKIS* Mutta jos olette Kristuksen omat, niin olette Aabrahamin jälkeläisiä (ja) perillisiä lupauksen mukaan.

*STLK2017* Mutta jos te olette Kristuksen omat, olette siis Aabrahamin siementä ja perillisiä lupauksen mukaan.

*Biblia1776* Mutta jos te olette Kristuksen, niin te olette myös Abrahamin siemen ja lupauksen jälkeen perilliset.

## 4 luku

1 *TR* Λέγω | *legō* mutta sanon δέ | *de* ἐφ' | *ef* ὅσον | *hoson* niin kauan χρόνον | *chronon* aikaa kuin ὁ | *ho* κληρονόμος | *klēronomos* perillinen νήπιός | *nēpios* alaikäinen ἐστίν | *estin* on οὐδὲν | *ouden* ei mitenkään διαφέρει | *diaferēi* eroa δούλου | *doulou* palvelijasta κύριος | *kyrios* herra πάντων | *pantōn* kaiken ὧν· | *ōn* on

*DELITZSCH* וְאֲנִי | va'ani אָמַר | 'omer הַיּוֹרֵשׁ | hajjoresh כָּל־עֵת | kol-'et הַיּוֹתוֹ | hejoto קָטֹן | qaton אֵין־הַבְּדֵל | 'ein-havdel בֵּינוֹ | beino וְבֵין | uvein הָעֶבֶד | ha'aved אֵף | 'af אִם־הוּא | 'im-hu' אָדוֹן | 'adon הַכֹּל | hakol

*TKIS* Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään suhteessa eroa orjasta, vaikka on kaiken herra,

*STLK2017* Mutta sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään kohden eroa orjasta, vaikka onkin kaiken herra,

*Biblia1776* Mutta minä sanon: niin kauvan kuin perillinen on lapsi, ei ole hänen ja palvelian välillä eroitusta, vaikka hän on kaiken tavaran herra;

2 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan ὑπὸ | *hypo* alaisena ἐπιτρόπους | *epitropous* holhoajien ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* ja οἰκονόμους | *oikonomous* taloudenhoitajien ἄχρι | *achri* saakka τῆς | *tēs* siihen προθεσμίας | *prothesmias* määräämään aikaan τοῦ | *tou* πατρός | *patros* isänsä

*DELITZSCH* אֵלְא | 'ella' הוּא | hu' תַּחַת | tachat יָד | jad אֲמֵנִים | 'omenim וּפְקִידֵי | ufeqidei הַבַּיִת | ha'bait עַד | 'ad לְזִמָּן | lazzeman הַמֵּעַד | ham'ju'ad לוֹ | lo מֵאֵת | me'et אָבִיו | 'aviv

*TKIS* vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.



*STLK2017* vaan hän on holhoojien ja taloudenhoitajien alainen isän määräämään aikaan asti.

*Biblia1776* Vaan hän on esimiesten ja haltiaain hallussa, isältä määrättyyn aikaan asti.

3 *TR* οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* mekin ὅτε | *ote* kun ἡμεν | *ēmen* olimme νήπιοι | *nēpioi* alaikäisiä ὑπὸ | *hypo* alaisuudessa τὰ | *ta* στοιχεῖα | *stoicheia* alkeisvoimien τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἡμεν | *ēmen* olimme δεδουλωμένοι· | *dedoulōmenoi* orjuutetut

*DELITZSCH* כָּכָה | ka'cha גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-'anachnu בְּעוֹד | be'od הָיִיתֵנוּ | hejotenu קֵטָנִים | qetanim הָיִינוּ | hainu מִשֻׁבָּדִים | meshu'badim לִיסֻדוֹת | lisodot הָעוֹלָם | ha'olam

*TKIS* Niin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien alaisuuteen.

*STLK2017* Samoin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien alle.

*Biblia1776* Niin myös me, kuin me olimme lapset, niin me olimme vaaditut orjuuteen ulkonaisten säätyin alle.

4 *TR* ὅτε | *ote* mutta kun δὲ | *de* ἦλθε | *ēlthe* tuli τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyttymys τοῦ | *tou* χρόνου | *chronou* ajan ἐξάπεστειλεν | *eksapesteilen* lähetti ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τὸν | *ton* Υἱὸν | *Hyion* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen γενόμενον | *genomenon* syntyneen ἐκ | *ek* γυναικός | *gynaikos* vaimosta γενόμενον | *genomenon* syntyneen ὑπὸ | *hypo* alaiseksi νόμον | *nomon* lain

*DELITZSCH* וּבְמִלֹּאֵת | uvimlot הָעֵת | ha'et שְׁלַח | shalach הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־בְּנוֹ | 'et-Beno אֲשֶׁר | 'asher נוֹלַד | nolad מֵאִשָּׁה | me'ish'sha וְנָתַן | venittan תַּחַת | tachat יְדִי

הַתּוֹרָה | jad-hattora

*TKIS* Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaisena syntyneen,

*STLK2017* Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaiseksi syntyneen,

*Biblia1776* Mutta koska aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, syntyneen vaimosta, lain alaiseksi tehdyn,

5 *TR* ἵνα | *hina* että τοὺς | *tous* ne ὑπὸ | *hypo* alaiset νόμον | *nomon* lain ἐξαγοράσῃ | *eksagorasē* lunastaisi ἵνα | *hina* jotta τὴν | *tēn* me υἰοθεσίαν | *hyiothesian* lapseuden ἀπολάβωμεν | *apolabōmen* saisimme

*DELITZSCH* לְפָדוֹת | lifdot אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher הָיָו | haju תַּחַת | tachat יְד־הַתּוֹרָה | jad-hattora לְמַעַן | le'ma'an נְקַבֵּל | neqabbel אֶת־מִשְׁפָּט | 'et-mishpat הַבְּנִים | habanim

*TKIS* lunastamaan lain alaiset, jotta me saisimme lapseuden.

*STLK2017* lunastamaan lain alaiset, että saisimme lapsen aseman.

*Biblia1776* Että hän ne, jotka lain alaiset olivat, lunastais, että me hänen lapsiksensa luettaisiin.

6 *TR* ὅτι | *hoti* ja koska δέ | *de* ἔστε | *este* olette υἰοί | *hyioi* lapsia ἐξαπέστειλεν | *eksapesteilen* lähetti ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τοῦ | *tou* Υἱοῦ | *Hyiou* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämiinne ὑμῶν | *hymōn* teidän κρᾶζον | *kradzon* joka huutaa Ἀββα | *Abba* Abba ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä

*DELITZSCH* וַיֵּעַן | veja'an כִּי־בָנִים | ki-vanim אַתֶּם | 'attem שְׁלַח | shalach הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּלִבְבְּכֶם | bilvav'chem אֶת־ | 'et-Ruach בְּנוֹ | Beno הַקּוֹרָא | haqqore' אָבָא | 'Abba'

אַבִּינוּ | 'Avinu

*TKIS* Ja koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämeenne\* Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba, Isä!"

*STLK2017* Mutta koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämiinne Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba! Isä!"

*Biblia1776* Mutta että te olette lapset, lähetti Jumala Poikansa Hengen teidän sydämiinne, joka huutaa: Abba, rakas Isä!

7 *TR* ὥστε | *hōste* niin että οὐκέτι | *ouketi* et enää εἶ | *ei* ole δοῦλος | *doulos* orja ἀλλ' | *all* vaan υἱός· | *hyios* lapsi εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* υἱός | *hyios* lapsi καὶ | *kai* myös κληρονόμος | *klēronomos* perillinen Θεοῦ | *Theou* Jumalan διὰ | *dia* kautta Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen אֵינְךָ | 'einecha עוֹד | 'od עֶבֶד | 'eved  
כִּי | ki בֶּן־אִם | 'im-ben בֶּן־אִם | ve'im-ben אֶתָּה | 'atta הֲנִיךָ  
| hinnecha גַּם־יֹרֵשׁ | gam-joresh הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM עַל־יְדֵי  
| 'al-jedei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös \*Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta\*.

*STLK2017* Niinpä et siis enää ole orja, vaan lapsi. Mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.

*Biblia1776* Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta τότε | *tote* silloin μὲν | *men* kun οὐκ | *ouk* ette εἰδότες | *eidotes* tunteneet Θεὸν | *Theon* Jumalaa ἐδουλεύσατε | *edouleusate* palvelitte niitä τοῖς | *tois* jotka μὴ | *mē* eivät φύσει | *fysei* luonnostaan οὔσι | *ousi* ole θεοῖς· | *theois* jumalia

*DELITZSCH* הֵן | hen לְפָנֶיךָ | le'fanim בְּאֵין־דַּעַת | be'ain-da'at

אֱלֹהִים | 'ELOHIM הֵייתֶם | hejitem עֲבַדִּים | 'ovedim אֵת | 'et  
אֲשֶׁר | 'asher בְּעֶצְמוֹתָם | be'atzmutam אֵינָם | 'einam אֱלֹהִים |  
'elohim

*TKIS* Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, palvelitte niitä, jotka luonnostaan eivät ole jumalia.

*STLK2017* Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, palvelitte jumalia, jotka eivät ole luonnoltaan jumalia.

*Biblia1776* Mutta sillä ajalla, koska ette Jumalaa tunteneet, palvelitte te niitä, jotka ei luonnostansa jumalat olleetkaan.

9 *TR* νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* γνόντες | *gnontes* olette tulleet  
tuntemaan Θεόν | *Theon* Jumalan μᾶλλον | *mallon* paremminkin δὲ | *de*  
γνωσθέντες | *gnōsthentes* teidät tuntee ὑπὸ | *hypo* Θεοῦ | *Theou* Jumala  
πῶς | *pōs* kuinka ἐπιστρέφετε | *epistrefete* käännytte πάλιν | *palin*  
uudestaan ἐπὶ | *epi* puoleen τὰ | *ta* ἀσθενῆ | *asthenē* heikkojen καὶ |  
*kai* ja πτωχὰ | *ptōcha* köyhien στοιχεῖα | *stoicheia* alkeisvoimien οἷς |  
*hois* joiden πάλιν | *palin* taas ἄνωθεν | *anōthen* uudelleen δουλεύειν |  
*douleuein* orjina θέλετε | *thelete* tahdotte olla

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta אַחֲרַי | a'charei יְדַעְתֶּם | jeda'tem  
אֵת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וַיֹּתֵר | vejoter אַחֲרַי | a'charei  
שֶׁנֹּדַעְתֶּם | shennoda'tem לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM אֵיךְ | 'eich  
תְּשׁוּבוּ | tashuvu אֶל־הַיְסוּדוֹת | 'el-hajesodot הַרְפִּים | harafim  
וְהַדְּלִים | ve'hadallim הֵהֱם | hahem אֲשֶׁר | 'asher תִּרְצוּ | tirtzu  
לְהַכְנִיעַ | le'hikkanea' לָהֶם | lahem מִחֲדָשׁ | mechadash

*TKIS* Nyt sen sijaan, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan — paremminkin: kun Jumala tuntee teidät — kuinka käännytte jälleen noitten heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joitten orjina taas uudestaan tahdotte olla?

*STLK2017* Nyt sitä vastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan – paremminkin,

kun Jumala tuntee teidät, – kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi tahdotte taas uudestaan tulla? *Biblia1776* Mutta nyt, sittekuin te Jumalan tunnette ja tosin enemmän Jumalalta tutut olette, kuinka te siis käännytte jälleen heikkoihin ja köyhiin säätyihin, joita te vasta-uudesta palvella tahdotte?

10 *TR* ἡμέρας | *hēmeras* päiviä παρατηρεῖσθε | *paratēreisthe* tarkkaatte καὶ | *kai* ja μῆνας | *mēnas* kuukausia καὶ | *kai* ja καιρούς | *kairous* juhla-aikoja καὶ | *kai* ja ἐνιαυτούς | *eniautous* sapattivuosia

*DELITZSCH* יָמִים | jamim אַתֶּם | 'attem שְׁמֵרִים | shomerim וְחֻדָּשִׁים | vochodashim וּמוֹעֲדִים | umo'adim וְשָׁנִים | veshanim

*TKIS* Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja määräajoista\*

*STLK2017* Te otatte vaarin päivistä, kuukausista, juhla-ajoista ja vuosista.

*Biblia1776* Te otatte vaarin päivistä, ja kuukausista, ja ajoista, ja vuosista.

11 *TR* φοβοῦμαι | *foboumai* pelkään tähtenne ὑμᾶς | *hymas* teidän μή | *mē* etten πως | *pōs* vain εἰκῆ | *eikē* turhaan κεκοπίακα | *kekopiaka* ole nähnyt vaivaa εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teistä

*DELITZSCH* מִתִּירָא | mitjare' אֲנִי | 'ani פֶּן־לָרִיק | pen-lariq עַמְלָתִי | 'amalti בְּכֶם | vachem

*TKIS* Pelkään tähtenne, etten vain ole turhaan nähnyt teistä vaivaa.

*STLK2017* Pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä nähnyt turhaan teistä vaivaa.

*Biblia1776* Minä pelkään teidän tähtenne, etten minä turhaan olisi teidän tähtenne työtä tehnyt.

12 *TR* Γίνεσθε | *ginesthe* olkaa ὡς | *hōs* niinkuin ἐγώ | *egō* minä ὅτι | *hoti* sillä κάγω | *kagō* minäkin ὡς | *hōs* niinkuin ὑμεῖς | *hymeis* te ἀδελφοί | *adelfoi* veljet δέομαι | *deomai* pyydän ὑμῶν | *hymōn* teitä οὐδέν | *ouden* ei kukaan με | *me* minulle ἠδικήσατε· | *ēdikēsate* ole tehnyt vääryyttä

*DELITZSCH* הֵיְנוּ נָא | heju-na' כְּמוֹנֵי | chamoni כִּי | ki גַּם־אֲנִי |  
gam-'ani כְּמוֹכֶם | kemochem מִתְחַנֵּן | mitchannen אֲנִי | 'ani  
לָכֶם | la'chem אֶחָי | 'echai לֹא־הִרְעַתֶּם | lo'-hare'otem לִי | li  
מֵאֻמָּה | me'uma

*TKIS* Pyydän teitä, veljet: olkaa niin kuin minä, koska minäkin olen niin kuin te. Ette ole millään tavoin tehneet minulle vääryyttä.

*STLK2017* Tulkaa kaltaisikseni, koska minäkin olen kuin te, veljet, sitä teiltä pyydän. Ette ole minua millään tavoin loukanneet.

*Biblia1776* Olkaat niinkuin minä olen, että minäkin olen niinkuin te. Rakkaat veljet! minä rukoilen teitä: ette ole mitään minua vastaan tehneet;

13 *TR* οἴδατε | *oidate* ja tiedätte δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että δι' | *di*  
ἀσθένειαν | *astheneian* heikkona τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* ruumiillisesti  
εὐηγγελισάμην | *euēngelisamēn* julistin evankeliumia ὑμῖν | *hymin* teille τὸ  
| *to* πρότερον | *proteron* ensi kerran

*DELITZSCH* אַתֶּם | 'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem אֲשֶׁר | 'asher  
בְּחֻלְשַׁת | bechulshat בְּשָׂרִי | besari בְּשַׂרְתִּי | bissarti לָכֶם |  
la'chem אֶת־הַבְּשׂוּרָה | 'et-ha'besora לְרֵאשׁוֹנָה | lari'shona

*TKIS* Mutta tiedätte, että ensi kerran julistin teille ilosanomaa ruumiillisesti heikkona.

*STLK2017* Tiedättehän, että lihan heikkouden tähden ensi kerralla julistin teille evankeliumia.

*Biblia1776* Mutta te tiedätte, että minä olen lihan heikkoudessa teille ensisti evankeliumia saarnannut,

14 *TR* καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* πειρασμὸν | *peirasmon* koettelemustani μου  
| *mou* minun τὸν | *ton* joka ἐν | *en* τῇ | *tē* ὀσφί | *sarki* lihassani  
μου | *mou* minun οὐκ | *ouk* ette ἐξουθενήσατε | *eksouthenēsate*  
halveksineet οὐδὲ | *oude* ettekä ἐξεπτύσατε | *ekseptysate* hyljänneet minua

ἀλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin ἄγγελον | *aggelon* enkelin Θεοῦ |  
*Theou* Jumalan ἐδέξασθέ | *edeksasthe* otitte vastaan με | *me* minut ὡς |  
*hōs* niinkuin Χριστὸν | *Christon* Kristuksen Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

*DELITZSCH* וְאַתֶּם | ve'attem לֹא | lo' בְּזִיתֶם | bezitem אֶת־  
נְסִיוֹנִי | 'et-nisjoni אֲשֶׁר־נִסִּיתִי | 'asher-nusseiti בְּבִשְׂרִי | vivsari  
אִם־קִבַּלְתֶּם | velo' גְּעַלְתֶּם | ge'altem אֹתוֹ | 'oto כִּי | ki קִבַּלְתֶּם  
| 'im-qibbaltem אֶת־יְ | 'oti כְּמֵלֶאךְ | kemal'ach אֱלֹהִים |  
'ELOHIM כְּמֹשִׁיחַ | kamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKIS* Ette kuitenkaan halveksineet ettekä vieroksuneet koettelemustani,\* joka oli lihassani, vaan olitte minut vastaan niin kuin Jumalan enkelin, niin kuin Kristuksen Jeesuksen.

*STLK2017* Mutta te ette halveksineet ettekä hylkineet minun koetustani lihassa, vaan otitte minut vastaan kuin Jumalan enkelin, jopa kuin Kristuksen Jeesuksen.

*Biblia1776* Ja minun kiusaustani, jota minä lihan puolesta kärsin, ette ole katsoneet ylön ettekä hyljänneet, vaan korjasitte minun niinkuin Jumalan enkelin, niinkuin Kristuksen Jesuksen.

15 *TR* τίς | *tis* missä οὖν | *oun* nyt ἦν | *ēn* on ὁ | *ho* μακαρισμὸς |  
*makarismos* onnellisuutenne kehuminen ὑμῶν | *hymōn* teidän μαρτυρῶ |  
*martyrō* sillä todistan γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että εἰ | *ei*  
jos δυνατὸν | *dynaton* mahdollista τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous*  
silmänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐξορύξαντες | *eksoryksantes* olisitte  
kaivaneet päästänne ἄν | *an* ja ἐδώκατέ | *edōkate* antaneet μοι | *moi*  
minulle

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta אֵיךְ | 'ajeh אֲשַׁרְכֶּם | 'oshrechem כִּי  
| ki מֵעַיִד | me'id אֲנִי | 'ani עָלֵיכֶם | 'aleichem אֲשֶׁר | 'asher  
אִם־יְכַלְתֶּם | 'im-jechaletem הֵייתֶם | hejitem עֹקְרִים | 'oqerim

אֶת־עֵינֵיכֶם | 'et-'eineichem לְתִתָּן | le'tittan לִי | li

*TKIS* Mikä sitten oli onnellisuutenne? Sillä todistan teistä, että jos mahdollista te olisitte kaivaneet pois silmänne ja antaneet minulle.

*STLK2017* Kuinka autuaita te silloin olitte? Sillä minä annan teistä sen todistuksen, että te, jos olisi ollut mahdollista, olisitte kaivaneet silmät päästänne ja antaneet minulle.

*Biblia1776* Kuinka autuaat te silloin olitte! Minä olen teidän todistajanne, että jos se olisi mahdollinen ollut, niin te olisitte teidän silmänne kaivaneet ulos ja minulle antaneet.

16 *TR* ὥστε | *hōste* sen tähden ἐχθρός | *echthros* viholliseksi ὑμῶν | *hymōn* teidän γέγονα | *gegona* olenko tullut ἀληθεύων | *alētheuōn* puhuessani totuuden ὑμῖν | *hymin* teille

*DELITZSCH* וַעֲתָה | ve'atta הִנְהִייתִי | hanihjeiti לְכֶם | la'chem לְאֵיב | le'ojev בְּדַבְּרִי | bedabberi אֶמֶת | 'emet אֶלֵיכֶם | 'aleichem

*TKIS* Onko minusta siis tullut vihamiehenne, kun puhun teille totuutta?

*STLK2017* Onko minusta siis tullut teidän vihamiehenne sen tähden, että puhun teille totuuden?

*Biblia1776* Olenko minä siis nyt teidän viholliseksenne tullut, että minä teille totuuden sanon?

17 *TR* ζηλοῦσιν | *dzēlousin* he kiivailevat puolesta ὑμᾶς | *hymas* teidän οὐ | *ou* eivät καλῶς | *kalōs* oikein ἀλλὰ | *alla* vaan ἐκκληῖσαι | *ekkleisai* eristää ὑμᾶς | *hymas* teidät θέλουσιν | *thelousin* tahtovat ἵνα | *hina* että αὐτοὺς | *autous* heidän ζηλοῦτε | *dzēloute* hyväkseen kiivailisitte

*DELITZSCH* הֵם | hem אֵינָם | 'einam מְקַנְנֵאִים | meqanne'im

לְכֶם | la'chem לְטוֹבָה | le'tova כִּי | ki חֶפְצָם | cheftzam

לְהַפְרִיד | le'hafrid אֶתְכֶם | 'etchem מֵעַלֵינוּ | me'aleinu לְמַעַן |



le'ma'an תהיו | tihju מְקַנְאִים | meqanne'im לְהֵם | lahem

*TKIS* He eivät oikeamielisesti osoita intoa puolestanne, vaan tahtovat eristää meidät,\* jotta te osoittaisitte intoa heidän puolestaan.

*STLK2017* Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeaa, vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväkseen.

*Biblia1776* Ei he teitä oikein kiivaudesta rakasta, vaan he tahtovat teitä minusta pois kääntää, että te heitä kiivaudessa rakastaisitte.

18 *TR* καλὸν | *kalon* mutta hyvä δὲ | *de* τὸ | *to* ζηλοῦσθαι | *dzēlousthai*  
on kiiivailla ἐν | *en* καλῶ | *kalō* hyvässä πάντοτε | *pantote* aina καὶ |  
*kai* ja μὴ | *mē* ei μόνον | *monon* ainoastaan ἐν | *en* τῷ | *tō* παρεῖναί  
| *pareinai* läsnäollessani με | *me* minun πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς |  
*hymas* teidän

*DELITZSCH* אָבַל | 'aval טוב | tov לְקַנְאִי | le'qanne' תְּמִיד |  
tamid לְטוֹבָה | le'tova וְלֹא | velo' לְבַד | le'vad בְּהִיּוֹתִי | bihjoti  
אֶצְלֶכֶם | 'etzlechem

*TKIS* On oikein osoittaa intoa hyvässä asiassa aina, eikä vain minun ollessani luonanne.

*STLK2017* On hyvä olla innokas aina hyvässä, eikä ainoastaan silloin, kun olen teidän luonanne.

*Biblia1776* Kyllä kiivaten rakastaa hyvä on, aina hyvyudessa, ja ei ainoastaan silloin, kuin minä teidän tykönänne olen.

19 *TR* τεκνία | *teknia* lapsukaiseni μου | *mou* minun οὐς | *hous* jotka  
πάλιν | *palin* taas ὠδίνω | *ōdinō* kivulla synnytän ἄχρις | *achris* kunnes  
οὗ | *hou* μορφωθῆ | *morfōthē* saa muodon Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐν  
| *en* ὑμῖν | *hymin* teissä

*DELITZSCH* בְּנֵי | banai אֲשֶׁר-שׁוּב | 'asher-shuv יְאֻזְזוּנִי |  
jo'chazuni חֲבֵלֵי | chevlei לְדָה | le'da עֲלֵיכֶם | 'aleichem עַד |

'ad כִּי־יוֹצֵר | ki-jutzar בְּכֶם | bachem הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* Lapsukaiseni, jotka jälleen kivulla synnytän kunnes Kristus saa muodon teissä:

*STLK2017* Lapsukaiseni, jotka minun täytyy jälleen kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,

*Biblia1776* Minun rakkaat lapseni, jotka minun täytyy vasta-uudesta kivulla synnyttää, siihenasti kuin Kristus teissä jonkun muodon sais!

20 *TR* ἦθελον | *ēthelon* ja tahtoisin δὲ | *de* παρῆναι | *pareinai* olla läsnä πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἄρτι | *arti* nyt καὶ | *kai* ja ἀλλάξαι | *allaksai* muuttaa τὴν | *tēn* φωνήν | *fōnēn* äänenikin μου | *mou* minun ὅτι | *hoti* sillä ἀποροῦμαι | *aporoumai* olen ymmällä ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teistä

*DELITZSCH* אָמֵנָם | 'amenam חֲפָצְתִּי | chafatzti לְהִיּוֹת | lihjot עֲתָה | 'atta אֲצַלְכֶם | 'etzlechem לְשָׁנוֹת | le'shannot אֶת־קוֹל | 'et-qol דְּבָרִי | devari כִּי | ki נְבוֹחַ | navoch אֲנִי | 'ani בְּכֶם | bachem

*TKIS* tahtoisinpa nyt olla luonanne ja muuttaa ääneni, sillä olen ymmällä teistä.  
*STLK2017* tahtoisinpa nyt olla teidän luonanne ja äänenikin muuttaa! Sillä olen teistä aivan ymmällä.

*Biblia1776* Mutta minä soisin olevani teidän tykönänne, että minä taitaisin äänenikin muuttaa; enpä minä tiedä, mitä minä tästedes teen teidän kanssanne.

21 *TR* Λέγετέ | *lete* sanokaa μοι | *moi* minulle οἱ | *oi* te jotka ὑπὸ | *hypo* alla νόμον | *nomon* lain θέλοντες | *thelontes* tahdotte εἶναι | *einai* olla τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakia οὐκ | *ouk* ettekö ἀκούετε | *akouete* kuule

*DELITZSCH* אָמְרוּ | 'imru לִי | li אֲתֶם | 'attem הַחֲפָצִים | hachafetzim לְהִיּוֹת | lihjot מְשֻׁבָּדִים | meshu'badim לְתוֹרָה |

lattora הלא | halo' שְׁמַעְתֶּם | shema'tem אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora

**TKIS** Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisina, ettekö kuule mitä laki sanoo\*?

**STLK2017** Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisia, ettekö kuule lakia?

**Biblia1776** Sanokaat minulle te, jotka lain alla olla tahdotte: ettekö te lakia kuule?

22 **TR** γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamilla δύο | *dyo* kaksi υἱοὺς | *hyious* poikaa ἔσχεν· | *eschen* oli ἓνα | *hena* yksi ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* παιδίσκης | *paidiskēs* orjattaresta καὶ | *kai* ja ἓνα | *hena* yksi ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἐλευθέρας | *eleutheras* vapaasta

**DELITZSCH** כִּי | *ki* כְּתוּב | *chatuv* שְׁהָיוּ | *shehaju* לְאַבְרָהָם | *le'Avraham* שְׁנַיִם | *shenei* בְּנִים | *vanim* הָאֶחָד | *ha'echad* מִן־הָאָמָה | *min-ha'ama* וְהַשְּׁנִי | *ve'hash'sheni* מִן־הַחֲפֻשִׁיָּה | *min-hachofeshijja*

**TKIS** On näet kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta ja toinen vapaasta.

**STLK2017** Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen vapaasta.

**Biblia1776** Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli kaksi poikaa, yksi palkkavaimosta ja yksi vapaasta.

23 **TR** ἀλλ' | *all* mutta ὁ | *ho* toinen μὲν | *men* tosin ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* παιδίσκης | *paidiskēs* orjattaresta κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan γεγέννηται | *gegennētai* oli syntynyt ὁ | *ho* toinen δὲ | *de* taas ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἐλευθέρας | *eleutheras* vapaasta διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen

*DELITZSCH* וַאֲשֶׁר | va'asher לְאִמָּה | la'ama הוּא | hu' נוֹלַד | nolad  
לְפִי | le'fi הַבְּשָׂר | habasar וַאֲשֶׁר | va'asher לְחֻפְשִׁיהָ | lachofeshijja  
עַל־פִּי | 'al-pi הַהִבְטָחָה | hahavetacha

*TKIS* Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan poika sen sijaan lupauksen perusteella.

*STLK2017* Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan taas lupauksen kautta.

*Biblia1776* Mutta joka palkkavaimosta oli, se oli lihan jälkeen syntynyt, ja joka vapaasta oli, se oli lupauksen kautta.

24 *TR* ἄτινά | *hatina* tämä ἐστὶν | *estin* on ἀλληγορούμενα· |  
*allēgoroumena* vertauskuvallista αὗται | *hautai* sillä nämä γάρ | *gar* εἰσιν  
| *eisin* ovat αἱ | *hai* ne δύο | *dyo* kaksi διαθήκαι· | *diathēkai* liittoa μία  
| *mia* toinen μὲν | *men* näet ἀπὸ | *apo* ὄρους | *orous* vuorelta Σινᾶ |  
*Sina* Siinain εἰς | *eis* δουλείαν | *douleian* orjuuteen γεννῶσα | *gennōsa*  
joka synnyttää ἧτις | *hētis* se ἐστὶν | *estin* on Ἀγάρ | *Hagar* Hagar

*DELITZSCH* וְהַדְּבָרִים | ve'ha'devarim הֵם | hem לְרָמֵז | le'ramez  
כִּי | ki שְׁתֵּי | shetei הַבְּרִיתוֹת | haberitot הֵנָּה | henna הָאֵחָת  
| ha'achat מִן־הָר | min-har סִינַי | Sinai הַיּוֹלְדֶת | hajjoledet  
לְעִבְדוֹת | le'avedut וְהִיא | vehi' הָגָר | Hagar

*TKIS* Tämä on kuvallista puhetta, sillä nämä naiset ovat kaksi liittoa, toinen on Siinain vuorelta ja synnyttää orjuuteen. Se on Haagar.

*STLK2017* Tämä on kuvaannollista puhetta: naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar.

*Biblia1776* Nämät jotakin merkitsevät; sillä nämät ovat ne kaksi Testamenttia: yksi Sinain vuoresta, joka orjuuteen synnyttää, joka on Agar.

25 *TR* τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä Ἀγάρ | *Hagar* Hagar Σινᾶ | *Sina* Siinain  
ὄρος | *oros* vuori ἐστὶν | *estin* on ἐν | *en* τῇ | *tē* Ἀραβία | *Arabia*

Arabiassa συστοιχεῖ | *systoichei* ja vastaa δὲ | *de* τῆ | *tē* vῦν | *nyn*  
nykyistä Ἱερουσαλήμ | *Ierusalēm* Jerusalemia δουλεύει | *douleuei* ja on  
orjuudessa δὲ | *de* μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* τέκνων | *teknōn*  
lapsiensa αὐτῆς | *autēs* sen

*DELITZSCH* כִּי | ki הַרְגָה | Hagar הִיא | hi' הַר | har סִינַי | Sinai  
בְּעָרָב | ba'Arav וְהוּא | vehu' כְּנָגֶד | keneged יְרוּשָׁלַיִם |  
Jerushalaim שֶׁל־עַתָּה | shel-'atta כִּי־הִיא | ki-hi' בְּעַבְדוֹת |  
ve'avedut עִם־בָּנֶיהָ | 'im-baneha

*TKIS* Sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, ja tämä elää orjuudessa lapsineen.

*STLK2017* Haagar on näet Siinain vuori Arabiassa [] ja vastaa nykyistä Jerusalemia, joka elää orjuudessa lapsineen.

*Biblia1776* Sillä Agar on Sinain vuori Arabiassa ja ulottuu hamaan Jerusalemiin, joka nyt on, ja on lastensa kanssa orjana.

26 *TR* ἢ | *hē* mutta oleva δὲ | *de* ἄνω | *anō* ylhäällä Ἱερουσαλήμ |  
*Ierusalēm* Jerusalem ἐλευθέρᾳ | *eleuthera* vapaa ἐστίν | *estin* on ἥτις |  
*hētis* se ἐστὶ | *esti* on μήτηρ | *mētēr* äiti πάντων | *pantōn* kaikkien  
ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim שֶׁל־מַעְלָה | shel-  
ma'la הִיא | hi' חֹפְשִׁיָּה | chofeshijja וְהִיא | vehi' אִם | 'em  
כִּלְנוּ | kullanu

*TKIS* Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.

*STLK2017* Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.

*Biblia1776* Mutta se Jerusalem, joka ylhäältä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.

27 *TR* γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γάρ | *gar* Εὐφράνθητι | *eufranthēti* iloitse στεῖρα | *steira* hedelmätön ἢ | *hē* joka οὐ | *ou* et τίκτουσα· | *tiktousa* ole synnyttänyt ῥῆξον | *rēkson* riemastu καὶ | *kai* ja βόησον | *boēson* huuda ἢ | *hē* jolla οὐκ | *ouk* ei ὠδίνουσα· | *ōdinousa* ole synnytyskipuja ὅτι | *hoti* sillä πολλά | *polla* paljon τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsia τῆς | *tēs* on ἐρήμου | *erēmou* yksinäisellä μᾶλλον | *mallon* enemmän ἢ | *ē* kuin τῆς | *tēs* jolla ἐχούσης | *echousēs* on τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehensä

*DELITZSCH* כִּי | ki כְּתוּב | chatuv רַנִּי | ranni עֲקָרָה | 'aqara לֹא  
 | lo' יִלְדָּה | jalada פִּצְחִי | pitzchi רִנָּה | rinna וְצַהֲלִי |  
 vetzahali לֹא־חָלָה | lo'-chala כִּי | ki רַבִּים | rabbim בְּנֵי־  
 שׁוֹמֵמָה | benei-shomema מִבְּנֵי | mibenei בְּעוֹלָה | ve'ula

*TKIS* Sillä on kirjoitettu: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemastu ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

*STLK2017* Sillä kirjoitettu on: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, puhkea riemuun ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

*Biblia1776* Sillä kirjoitettu on: iloitse, sinä hedelmätöin, joka et synnytä, pakahda ja huuda sinä, joka et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on.

28 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet κατὰ | *kata* mukaan Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakin ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen τέκνα | *tekna* lapsia ἐσμέν | *esmen* olemme

*DELITZSCH* וְאַנְחֵנוּ | va'anachnu אֶחָי | 'echai הֲנֵנוּ | hinnu  
 כְּצִצְחָק | cheJitzchaq בְּנֵי | benei הַהֲבֵטָחָה | hahavetacha

*TKIS* Mutta me, veljet, olemme lupauksen lapsia samoin kuin Iisak.

*STLK2017* Mutta me, veljet, olemme Iisakin mukaan lupauksen lapsia.

*Biblia1776* Mutta me, rakkaat veljet, olemme niinkuin Isaakikin, lupauksen lapset.

29 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ὡσπερ | *hōsper* niinkuin τότε | *tote* silloin ὁ | *ho* κατὰ | *kata* mukaan σάρκα | *sarka* lihan γεννηθεὶς | *gennētheis* syntynyt ἐδίωκε | *ediōke* vainosi τὸν | *ton* (syntynyttä) κατὰ | *kata* mukaan Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen οὕτως | *houtōs* samoin καὶ | *kai* myös νῦν | *nyn* nyt

*DELITZSCH* וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher הַנּוֹלָד | hannolad לְפִי־הַבָּשָׂר | le'fi-habbasar אֵז | 'az הָיָה | haja רֹדֵף | rodef אֶת־הַנּוֹלָד | 'et-hannolad לְפִי | le'fi הַרוּחַ | haRuach כִּן־הוּא | ken-hu' גַּם־עַתָּה | gam-'atta

*TKIS* Mutta niin kuin silloin lihan mukaan syntynyt vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

*STLK2017* Mutta niin kuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

*Biblia1776* Mutta niinkuin se silloin, joka lihan jälkeen syntynyt oli, vainosi sitä, joka hengen jälkeen syntynyt oli, niin se nytkin tapahtuu.

30 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τί | *ti* mitä λέγει | *legei* sanoo ἢ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitus Ἐκβαλε | *ekbale* aja ulos τὴν | *tēn* tuo παιδίσκην | *paidiskēn* orjatar καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* poikansa αὐτῆς | *autēs* hänen οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* μὴ | *mē* κληρονομία | *klēronomēsē* ole perivä ὁ | *ho* se υἱὸς | *hyios* poika τῆς | *tēs* παιδίσκης | *paidiskēs* orjattaren μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* rojan τῆς | *tēs* ἐλευθέρας | *eleutheras* vapaan

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval הַכְּתוּב | haKatuv מַה־הוּא | mah-hu' אָמַר | 'omer גָּרֵשׁ | garesh הָאָמָה | ha'ama וְאֶת־בְּנֶה | ve'et-

benah כִּי | ki לֹא | lo' יִרָשׁ | jirash בֶּן־הָאִמָּה | ben-ha'ama  
עִם | 'im הַחֹפְשִׁי | ha'chofeshijja

*TKIS* Entä mitä Raamattu sanoo? "Aja pois orjatar ja hänen poikansa, sillä orjattaren poika ei ole perivä vapaan vaimon pojan kanssa."

*STLK2017* Mutta mitä sanoo Raamattu? "Aja pois orjatar poikineen, sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa."

*Biblia1776* Mutta mitä Raamattu sanoo? aja palkkavaimo poikinensa ulos; sillä ei palkkavaimon pojan pidä perimän vapaan pojan kanssa.

31 *TR* ἄρα | *ara* niin siis ἀδελφοί | *adelfoi* veljet οὐκ | *ouk* emme ἐσμὲν | *esmen* ole παιδίσκης | *paidiskēs* orjattaren τέκνα | *tekna* lapsia ἀλλὰ | *alla* vaan τῆς | *tēs* ἐλευθέρας | *eleutheras* vapaan

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken אֶחָי | 'echai לֹא־בְנֵי | lo'-vnei  
הָאִמָּה | ha'ama אֲנַחְנוּ | 'anachnu כִּי | ki אִם־בְנֵי | 'im-benei  
הַחֹפְשִׁי | ha'chofeshijja

*TKIS* Niin ollen, veljet, emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan.

*STLK2017* Niin siis, veljet, emme ole orjattaren lapsia, vaan vapaan.

*Biblia1776* Niin me siis olemme, rakkaat veljet, emme palkkavaimon poikia, vaan vapaan.

5 luku

1 *TR* τῆ | *tē* ἐλευθερία | *eleutheria* vapauteen οὖν | *oun* siis ἢ | *hē*  
Χριστὸς | *Christos* Kristus ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἠλευθέρωσεν |  
*ēleutherōsen* on vapauttanut στήκετε | *stēkete* seisokaa lujina καὶ | *kai* ja  
μὴ | *mē* älkää πάλιν | *palin* uudestaan ζυγῶ | *dzygō* ikeeseen δουλείας  
| *douleias* orjuuden ἐνέχεσθε | *enechesthe* itseänne antako sitoa

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta עֲמְדוּ־נָא | 'imdu-na' בְּחִירוֹת | vacherut  
אֲשֶׁר | 'asher שְׂחִרְר | shichrer אֲתָנוּ | 'otanu הַמְשִׁיחַ |



hamMashiach וְאֵל־תְּשׁוּבוּ | ve'al-tashuvu לְהִלָּחֵד | le'hilached  
בְּעוֹל | be'ol הַעֲבֹדוֹת | ha'avedut

*TKIS* Pysykää siis lujina vapaudessa, johon Kristus on meidät vapauttanut,\*  
älkääkä antako orjuuden ikeen jälleen kahlehtia itseänne.

*STLK2017* Vapauteen Kristus siis vapautti meidät. Seisokaa lujina, älkääkä  
antako uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.

*Biblia1776* Niin pysykäätkä siis siinä vapaudessa, jolla Kristus meitä vapahtanut  
on, ja älkäätkä taas teitä sekoittako orjuuden ikeeseen.

2 *TR* Ἴδε | *ide* katso ἐγὼ | *egō* minä Παῦλος | *Paulos* Paavali λέγω |  
*legō* sanon ὑμῖν | *hymīn* teille ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* jos περιτέμνησθε  
| *peritemnēsthe* ympärileikkautatte itsenne Χριστὸς | *Christos* Kristus ὑμᾶς  
| *hymas* teitä οὐδὲν | *ouden* ei mitenkään ὠφελήσει | *ōfelēsei* hyödytä

*DELITZSCH* הִנֵּה | hinneh אֲנִי | 'ani פּוֹלוֹס | *Polos* אֲמַר | 'omer  
לְכֶם | la'chem כִּי | ki אִם־תִּמְלוּ | 'im-timmolu לֹא־יִוְעִיל | lo'-  
jo'il לְכֶם | la'chem הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* Katso, minä Paavali sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin  
Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

*STLK2017* Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne,  
Kristus ei ole teille miksikään hyödyksi.

*Biblia1776* Katso, minä Paavali sanon teille: jos te annatte ympärileikata  
teitä, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen.

3 *TR* μαρτύρομαι | *martyromai* ja todistan δὲ | *de* πάλιν | *palin* taas  
παντὶ | *panti* jokaiselle ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* ihmiselle περιτεμνομένῳ |  
*peritemnomenō* joka ympärileikkauttaa itsensä ὅτι | *hoti* että ὀφειλέτης |  
*ofeiletēs* velvollinen ἐστὶν | *estin* on ὅλον | *holon* koko τὸν | *ton* νόμον  
| *nomon* lain ποιῆσαι | *poiēsai* pitämään

*DELITZSCH* וּמַעֲיִד | ume'id אֲנִי | 'ani עוֹד | 'od הַפְּעִיחַ |

happa'am בְּכֹל־אִישׁ | bechol-'ish אֲשֶׁר | 'asher יִמּוֹל | jimmol כִּי  
| ki מְחַיֵּב | mechujav הוּא | hu' לְשֹׁמֵר | lishmor אֶת־כֹּל  
הַתּוֹרָה | 'et-kol-hattora

*TKIS* Todistan näet jälleen jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

*STLK2017* Mutta todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

*Biblia1776* Mutta minä taas todistan, että jokainen ihminen, joka ympärileikataan, se on kaikkea lakia velkapää pitämään.

4 *TR* κατηγορήθητε | *katērgēthēte* olette joutuneet ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou*  
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksesta οἵτινες | *hoitines* te jotka ἐν | *en* νόμῳ  
| *nomō* lakiin perustuen δικαιοῦσθε· | *dikaiousathe* tahdotte vanhurskautua  
τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armosta ἐξέπεσάτε | *eksepesate* pois olette  
langenneet

*DELITZSCH* נִגְזַרְתֶּם | nigzartem מִן־הַמָּשִׁיחַ | min-hamMashiach  
אֲתֶם | 'attem הַמְצַדִּיקִים | hammitztaddeqim בַּתּוֹרָה | batora  
נִפְלֵתֶם | nefaltem מִן־הַחֹדֵד | min-he'chased

*TKIS* Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka muka lain avulla tulette vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

*STLK2017* Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka tahdotte lain kautta tulla vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

*Biblia1776* Te olette Kristuksen kadottaneet, jotka lain töillä tahdotte vanhurskaiksi tulla, ja olette armosta luopuneet.

5 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* sillä me γὰρ | *gar* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä  
ἐκ | *ek* πίστεως | *pisteōs* uskosta ἐλπίδα | *elpida* toivoa δικαιοσύνης |  
*dikaiosynēs* vanhurskauden ἀπεκδεχόμεθα | *apekdechometha* odotamme

*DELITZSCH* כִּי־אֲנַחְנוּ | ki-'anachnu בְּרוּחַ | baRuach נִיחַל |  
nejachel מִתּוֹךְ | mittoch הָאֱמוּנָה | ha'emuna לְתִקְוַת | le'tiqvat  
הַצְדָּקָה | hatz'tzedaga

*TKIS* Sillä uskon perusteella me Hengessä odotamme vanhurskauden toivoa.

*STLK2017* Sillä me odotamme Hengessä uskosta vanhurskauden toivoa.

*Biblia1776* Mutta me odotamme hengessä uskon kautta vanhurskauden toivoa.

6 *TR* ἐν | *en* sillä γὰρ | *gar* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ |  
*Iēsou* Jeesuksessa οὔτε | *oute* ei myöskään περιτομή | *peritomē*  
ympärileikkaus τι | *ti* mitään ἰσχύει | *ischyei* merkitse οὔτε | *oute* eikä  
ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamattomuus ἀλλὰ | *alla* vaan πίστις  
| *pistis* usko δι' | *di* kautta ἀγάπης | *agapēs* rakkauden ἐνεργουμένη |  
*energoumenē* vaikuttava

*DELITZSCH* כִּי | ki בְּמַשִּׁיחַ | vamMashiach אֵינְנָה | 'einenna  
נֶחֱשֶׁבֶת | necheshvet לֹא | lo' הַמִּלָּה | hammila וְלֹא | velo'  
הָעֶרְלָה | ha'orla כִּי | ki אִם־הָאֱמוּנָה | 'im-ha'emuna הַפְּעֻלָּת  
| happo'elet בְּאַהֲבָה | be'ahava

*TKIS* Kristuksessa Jeesuksessa ei näet ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan rakkaudessa vaikuttava usko.

*STLK2017* Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan usko, joka vaikuttaa rakkauden kautta.

*Biblia1776* Sillä ei Kristuksessa Jeesuksessa ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan usko, joka rakkauden kautta työtä tekee.

7 *TR* ἐτρέχετε | *etrechete* te juoksitte καλῶς· | *kalōs* hyvin τίς | *tis* kuka  
ὁμᾶς | *hymas* teitä ἀνέκοψεν | *anekopsen* esti τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia*  
totuudelle μὴ | *mē* πείθεσθαι | *peithesthai* olemasta kuuliainen

*DELITZSCH* הֵיטְבִּתֶּם | heitavtem לְרוּחַ | larutz מִי | mi קִשְׁרָה |

chasach אֶתְכֶם | 'etchem מִשְׁמֹעַ | mish'shemoa' אֶל־הָאֱמֶת | 'el-ha'emet

*TKIS* Te juoksitte hyvin. Kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

*STLK2017* Te juoksitte hyvin, kuka esti teitä noudattamasta totuutta?

*Biblia1776* Te juoksitte hyvin; kukas teidät esti totuutta uskomasta?

8 *TR* ἢ | *hē* se πεισμονή | *peismonē* houkutus οὐκ | *ouk* ei ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Hänestä καλοῦντος | *kalountos* joka kutsuu ὑμᾶς | *hymas* teitä

*DELITZSCH* הִפְתִּינִי | happittui הִזְהָה | hazzeh אֵינְנִי | 'einennu מֵאֵת | me'et הַקֹּרֵא | haqqore' אֶתְכֶם | 'etchem

*TKIS* Houkutus ei ole lähtöisin Hänestä, joka teitä kutsuu.

*STLK2017* Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.

*Biblia1776* Ei senkaltainen yllytys ole hänestä, joka teitä kutsuu.

9 *TR* μικρὰ | *mikra* vähäinen ζύμη | *dzymē* hapate ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* φύραμα | *fyrama* taikinan ζυμοῖ | *dzymoi* hapattaa

*DELITZSCH* מֵעַט | me'at שֶׁאוֹר | se'or מְחַמֵּץ | mechammetz הוּא | hu' אֶת־כָּל־הָעֵסָה | 'et-kol-ha'issa

*TKIS* Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

*STLK2017* Vähäinen hapate hapattaa koko taikinan.

*Biblia1776* Vähä hapatus kaikentaikinan hapattaa.

10 *TR* ἐγὼ | *egō* minä πέποιθα | *pepoitha* luotan εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teihin ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ὅτι | *hoti* että οὐδὲν | *ouden* ette mitään ἄλλο | *allo* muuta φρονήσετε· | *fronēsete* ajattele ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ταρασσῶν | *tarassōn* häiritsee ὑμᾶς | *hymas* teitä βαστάσει | *bastasei* saa kantaa τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomionsa ὅστις | *hostis* kuka ikinä ἂν | *an* hän ἦ | *ē* onkaan

*DELITZSCH* מְבַטֵּחַ | muvtach אֲנִי | 'ani בְּכֶם | vachem בְּאָדוֹן |  
ba'ADON נְשִׂא | shelo' תְּהִיָּה | tihjeh רוּחַ | ruach אַחֶרֶת |  
'acheret עִמָּכֶם | 'immachem וְהֵעֵכָר | ve'ha'ocher אֶתְכֶם | 'etchem  
נְשִׂיָּהּ | jissa' אֶת־עוֹנוֹ | 'et-'avono הִיָּה | jihjeh מִי | mi נְשִׂיָּהּ  
| shejjihjeh

*TKIS* Luotan teihin Herrassa, ettette missään tule ajattelemaan toisin. Mutta häiritsijänne on kantava tuomionsa, olkoon kuka tahansa.

*STLK2017* Minulla on teihin se luottamus Herrassa, ettette missään kohden tule ajattelemaan toisin. Mutta teidän eksyttäjänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.

*Biblia1776* Minä turvaan teihin Herrassa, ettette toista mieltä ottaisi; mutta joka teitä eksyttää, hänen pitää tuomionsa kantaman, olkaan kuka hän olis.

11 *TR* ἐγὼ | *egō* mutta minä δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet εἰ | *ei* jos  
περιτομὴν | *peritomēn* ympärileikkausta ἔτι | *eti* vielä κηρύσσω | *kēryssō*  
julistan τί | *ti* miksi ἔτι | *eti* vielä διώκομαι | *diōkomai* minua vainotaan  
ἄρα | *ara* silloinhan κατήργηται | *katērgētai* olisi poistettu τὸ | *to*  
σκάνδαλον | *skandalon* pahennus τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou* ristin

*DELITZSCH* וְאֲנִי | va'ani אֲחֵי | 'achai אִם־אֶכְרִיז | 'im-'achriz  
עוֹד | 'od הַמִּילָה | hammila עַל־מָה | 'al-ma אֶהְיֶה | 'ehjeh  
נִרְדַּף | nirdaf הָלֵא | halo' אֲז | 'az מְבַטֵּל | mevuttal מְכַשׁוֹל |  
michshol הַצֵּלָב | hatz'tzelav

*TKIS* Mutta jos minä, veljet, saarnaan vielä ympärileikkausta, miksi minua yhä vainotaan? Silloinhan on ristin pahennus poistettu.

*STLK2017* Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan ympärileikkausta, miksi minua vielä vainotaan? Silloinhan ristin pahennus olisi poistettu.

*Biblia1776* Mutta jos minä vielä, rakkaat veljet, ympärileikkausta saarnaan, minkätähden minä siis vainoa kärsin? Ja niin olis ristin pahennus hävinnyt.

12 *TR* ὄφελον | *ofelon* jospa καὶ | *kai* myös ἀποκόψονται | *apokopsontai*  
kuohitsisivat oί | *oi* jotka ἀναστατοῦντες | *anastatountes* kiihoittavat ὑμᾶς  
| *hymas* teitä

*DELITZSCH* מִי | mi מִיָּתִי | jitten מִיָּתִי | ve'ikkaretu מִיָּתִי |  
hammaddichim אֶתְכֶם | 'etchem

*TKIS* Kunpa kuohisivat itsensä nuo kiihottajanne.

*STLK2017* Kunpa teidän kiihottajanne leikkaisivat itsensä pois!

*Biblia1776* Oi jospa ne eroitettaisiin, jotka teitä houkuttelevat!

13 *TR* Ὑμεῖς | *hymeis* sillä teidät γὰρ | *gar* ἐπ | *ep* ἐλευθερία |  
*eleutheria* vapauteen ἐκλήθητε | *eklēthēte* on kutsuttu ἀδελφοί· | *adelfoi*  
veljet μόνον | *monon* älkää vain μὴ | *mē* τὴν | *tēn* ἐλευθερίαν |  
*eleutherian* vapautenne εἰς | *eis* ἀφορμὴν | *aformēn* antako yllykkeenä olla  
τῆ | *tē* σαρκί | *sarki* lihallenne ἀλλὰ | *alla* vaan διὰ | *dia* kautta τῆς |  
*tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkauden δουλεύετε | *douleuete* palvelkaa ἀλλήλοις  
| *allēlois* toisianne

*DELITZSCH* כִּי | ki אֶתְּךָ | 'attem אֶתִּי | 'achai לְחֵרוֹת | lacherut  
נִקְרָאתֶם | niqre'tem וּבְלִבָּד | uvilvad שְׁלֹא | shelo' תְּהִיָּה |  
tihjeh הַחֵרוֹת | hacherut תְּאָנָה | to'ana לְבָשָׂר | labasar אֶלְּךָ |  
'ella' שֶׁתַּעֲבֹדוּ | shetta'avdu אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu  
בְּאַהֲבָה | be'ahava

*TKIS* Olette näet kutsutut vapauteen, veljet. Älkää vain käyttäkö vapautta  
yllykkeenä lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

*STLK2017* Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet, älkää vain salliko vapauden  
tuoda tilaisuutta lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

*Biblia1776* Sillä te, rakkaat veljet, olette vapauteen kutsutut; ainoastaan  
karttakaat, ettette salli vapauden lihalle tilaa antaa, vaan palvelkaat rakkaudessa  
toinen toistanne.

14 TR ó | *ho* γὰρ | *gar* sillä πᾶς | *pas* koko νόμος | *nomos* laki ἐν |  
*en* ἐνὶ | *heni* yhdessä λόγῳ | *logō* sanassa πληροῦται | *plēroutai* on  
täytetty ἐν | *en* τῷ | *tō* tässä Ἀγαπήσεις | *agapēseis* rakasta τὸν | *ton*  
πλησίον | *plēsion* lähimmäistäsi σου | *sou* sinun ὡς | *hōs* niinkuin  
εαυτόν | *heauton* itseäsi

*DELITZSCH* כִּי | *ki* כָּל־הַתּוֹרָה | *chol-hattora* כְּלוּלָהּ | *kelula*  
בְּמִצְוָה | *bemitzva* אֶחָד | *'echat* וְהִיא | *vehi'* וְאַהֲבֵתָ |  
*ve'ahaveta* לְרֵעֶךָ | *le're'acha* כַּמּוֹחָה | *kamocho*

*TKIS* Sillä koko laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistä niin kuin itseäsi."

*STLK2017* Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

*Biblia1776* Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään, nimittäin: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

15 TR εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἀλλήλους | *allēlous* toisianne δάκνετε |  
*daknete* purette καὶ | *kai* ja κατεσθίετε | *katesthiete* syötte βλέπετε |  
*blepete* katsokaa μὴ | *mē* ettette ὑπό | *hypo* ἀλλήλων | *allēlōn* toisianne  
ἀναλωθῆτε | *analōthēte* hävitä

*DELITZSCH* אַבְל | *'aval* אִם־תִּנְשָׁכוּ | *'im-tenash'shechu* וְתֹאכְלוּ |  
*veto'chelu* אִישׁ | *'ish* אֶת־אֶחָיו | *'et-'achiv* וְרֵאוּ | *re'u* פֶּן־תִּכְלְוּ  
| *pen-techullu* אִישׁ | *'ish* עַל־יְדֵי | *'al-jedei* וְרֵעֵהוּ | *re'ehu*

*TKIS* Mutta jos purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toisianne hävitä.

*STLK2017* Mutta jos te purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toinen toistanne hävitä.

*Biblia1776* Mutta jos te toinen toistanne purette ja syötte, niin katsokaat, ettette toinen toiseltanne syödyksi tule.

16 *TR* Λέγω | *legō* mutta sanon δέ | *de* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä περιπατεῖτε | *peripateite* vaeltakaa καὶ | *kai* niin ἐπιθυμίαν | *epithymian* himoa σαρκὸς | *sarkos* lihan οὐ | *ou* ette μὴ | *mē* mitenkään τελέσητε | *telesēte* täytä

*DELITZSCH* וְהִנְנִי | vehinni אֹמֵר | 'omer הִתְהַלְכּוּ | hithallechu בְּרוּחַ | baRuach וְלֹא | velo' תִּמְלְאוּ | temal'u אֶת־תְּאוֹת | 'et-ta'avot הַבָּשָׂר | habasar

*TKIS* Sanon kuitenkin: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

*STLK2017* Sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

*Biblia1776* Mutta minä sanon: vaeltakaat Hengessä, niin ette lihan himoa täytä;

17 *TR* ἢ | *hē* γὰρ | *gar* sillä σὰρξ | *sarks* liha ἐπιθυμεῖ | *epithymei* himoitsee κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Henkeä τὸ | *to* δὲ | *de* ja Πνεῦμα | *Pneuma* Henki κατὰ | *kata* vastaan τῆς | *tēs* σαρκός· | *sarkos* lihaa ταῦτα | *tauta* ja samalla tavalla δὲ | *de* ἀντίκειται | *antikeitai* ovat vastaan ἀλλήλοις | *allēlois* toisiaan ἵνα | *hina* μὴ | *mē* ettette ἅ | *ha* mitä ἂν | *an* θέλητε | *thelēte* tahdotte ταῦτα | *tauta* samoin ποιῆτε | *poiēte* tekisi

*DELITZSCH* כִּי | ki הַבָּשָׂר | habasar מִתְאוֹהָ | mit'aveh הֶפֶךְ | hefech מִן־הָרוּחַ | min-haRuach וְהָרוּחַ | ve'haRuach הֶפֶךְ | hefech מִן־הַבָּשָׂר | min-habbasar וּשְׁנֵיהֶם | usheneihem מִתְקוֹמְמִים | mitqomemim זֶה | zeh לְזֶה | lazeh עַד־שֶׁלֹא | 'ad-shello' תֹּכְלוּ | tuchelu לַעֲשׂוֹת | la'asot אֶת | 'et אֲשֶׁר | 'asher תַּחְפֹּצּוּ | tachpotzu

*TKIS* Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat näet toisiaan vastaan, jottette tekisi sitä, mitä tahtoisitte.

*STLK2017* Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan. Nämä



ovat nimittäin toisiaan vastaan, niin ettette tee sitä, mitä tahdotte.

*Biblia1776* Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan: nämät ovat vastaan toinen toistansa, niin ettette tee, mitä te tahdotte.

18 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* Πνεύματι | *Pneumati* Henki ἄγεσθε | *agesthe* teitä johtaa οὐκ | *ouk* ette ἐστὲ | *este* ole ὑπὸ | *hypo* alla νόμον | *nomon* lain

*DELITZSCH* וְאִם־תִּנְהַגּוּ | ve'im-tenuhagu עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַרוּחַ | haRuach אֲזַ | 'az אֵינְכֶם | 'einechem תַּחַת | tachat הַתּוֹרָה | ha'torah

*TKIS* Jos kuitenkin olette Hengen johtamina, ette ole lain alaisia.

*STLK2017* Mutta jos olette Hengen kuljetettavina, ette ole lain alla.

*Biblia1776* Mutta jos te Hengeltä hallitaan, niin ette ole lain alla.

19 *TR* φανερά | *fanera* mutta ilmeiset δέ | *de* ἐστὶ | *esti* ovat τὰ | *ta* ἔργα | *erga* teot τῆς | *tēs* σαρκός | *sarkos* lihan ἅτινά | *hatina* ja niitä ἐστὶ | *esti* ovat μοιχεία | *moicheia* aviorikos πορνεία | *porneia* haureus ἀκαθαρσία | *akatharsia* saastaisuus ἀσέλγεια | *aselgeia* irstaus

*DELITZSCH* וּגְלוּיִם | ugelujim הֵם | hem פְּעוּלֵי | po'olei הַבְּשָׁר | habasar אֲשֶׁר | 'asher הֵם | hem נְאוּף | ni'uf זְנוּת | zenut טְמֵאָה | tum'a זְזִמָּה | vezimma

*TKIS* Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,

*STLK2017* Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja niitä ovat: aviorikos, haureus, saastaisuus, irstaus,

*Biblia1776* Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,

20 *TR* εἰδωλολατρεία | *eidōlolatreia* epäjumalanpalvelus φαρμακεία |

*farmakeia* taikuus ἔχθραι | *echthrai* vihollisuudet ἔρεις | *ereis* riidat ζῆλοι  
| *dzēloi* kiivaus θυμοί | *thymoi* vihamielisyys ἐριθείαι | *eritheiai*  
juonittelut διχοστασία | *dichostasiai* eripuraisuus αἰρέσεις | *haireseis*  
lahkot

*DELITZSCH* עֲבוֹדָת | 'avodat אֱלִילִים | 'elilim וְכִשְׁוִף |  
vechish'shuf אֵיבוֹת | 'eivot וּמִצּוֹת | umatz'tzut וְקִנְיָה | veqin'a  
וְרִגְזָה | varogez מְרִיבוֹת | merivot מַחְלָקוֹת | machaloqot וְכִתּוֹת  
| vechittot

*TKIS* epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riidat\*, kiivaus, vihat,  
juonittelut, erimielisyudet, puolueet,

*STLK2017* epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateuden teot, vihat,  
juonet, eriseurat, lahkot,

*Biblia1776* Epäjumalain palvelus, noituus, vaino, riita, kateus, viha, torat,  
eripuraisuus, eriseura,

21 *TR* φθόνοι | *fthonoi* kateus φόνου | *fanoi* murhat μέθαι | *methai*  
juoppous κῶμοι | *kōmoi* mässäykset καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ne ὅμοια |  
*homoia* samankaltaiset τούτοις· | *toutois* näiden ä | *ha* joista προλέγω |  
*prolegō* ennalta sanon ὑμῖν | *hymin* teille καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ |  
*kai* myös προεῖπον | *proeipon* ennalta sanoin ὅτι | *hoti* että οἱ | *oi* ne τὰ  
| *ta* jotka τοιαῦτα | *toiauta* tällaisia πράσσοντες | *prassontes* harjoittavat  
βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐ | *ou* eivät  
κληρονομήσουσιν | *klēronomēsousin* peri

*DELITZSCH* צָרוֹת | tzarut עֵין | 'ain וְשִׁפְיָכוֹת | ushefichut דְּמִים  
| damim וְשִׁכְרוֹן | veshikkaron וְזוֹלָלוֹת | vezolelut וְדוֹמִיָּהּ |  
vedomeihen אֲשֶׁר | 'asher אָמַר | 'omar עֲלֶיהָ | 'aleihen כְּמוֹ-  
אֶלֶּה | kemo-she'amarti כָּבַד | chevar כִּי-עָשִׂי | ki-'osei  
| 'elleh לֹא | lo' יִנְחָלוּ | jinchalu מַלְכוּת | malchut הָאֱלֹהִים |

ha'ELOHIM

*TKIS* kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

*STLK2017* kateus, juomingit, ylensyömiset ja muut sellaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niin kuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka sellaista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

*Biblia1776* Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

22 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta καρπὸς | *karpos* hedelmä τοῦ | *tou*  
Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen ἐστὶν | *estin* on ἀγάπη | *agapē* rakkaus  
χαρὰ | *chara* ilo εἰρήνη | *eirēnē* rauha μακροθυμία | *makrothymia*  
pitkämielisyys χρηστότης | *chrēstotēs* laupeus ἀγαθωσύνη | *agathōsynē*  
hyvyys πίστις | *pistis* uskollisuus

*DELITZSCH* וּפְרִי | uferi הַרוּחַ | haRuach אֲהָבָה | 'ahava שְׂמֵחָה  
| simecha וְשָׁלוֹם | ve'shalom אֲרֵךְ | 'orech רוּחַ | ruach וְנְדִיבוּת  
| unedivut וְחֶסֶד | ve'chesed וְאֱמוּנָה | ve'emuna

*TKIS* Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

*STLK2017* Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

*Biblia1776* Mutta Hengen hedelmä on: rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävyys, hyvyys, usko, hiljaisuus, puhtaus.

23 *TR* πράοτης | *praotēs* sävyisyys ἐγκράτεια· | *egkrateia* itsehillintä κατὰ  
| *kata* vastaan τῶν | *tōn* τοιούτων | *toioutōn* näitä tällaisia οὐκ | *ouk* ei  
ἔστι | *esti* ole νόμος | *nomos* laki

*DELITZSCH* וְעֲנָוָה | va'anava וּפְרִישׁוּת | uferishut אֵין־תּוֹרָה |

'ein-tora לְנֶגֶד | le'neged עֲשֵׂי | 'osei אֵלֶּה | 'elleh

*TKIS* Sellaisia vastaan ei ole lakia.

*STLK2017* Sellaista vastaan ei ole laki.

*Biblia1776* Senkaltaisia vastaan ei ole laki.

24 *TR* oi | *oi* mutta ne δὲ | *de* τοῦ | *tou* omat Χριστοῦ | *Christou*  
Kristuksen τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihansa ἐσταύρωσαν | *estaurōsan*  
ovat naulanneet ristiin σὺν | *syn* yhdessä τοῖς | *tois* παθήμασιν |  
*pathēmasin* himoineen καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* ἐπιθυμίαις | *epithymiais*  
haluineen

*DELITZSCH* וְאֲשֶׁר | va'asher הֵם | hem לְמַשִּׁיחַ | lamMashiach  
צָלְבוֹ | tzalevu אֶת־בְּשָׂרָם | 'et-besaram עִם־כָּל־הַתְּשׁוּקוֹתָיו | 'im-  
kol-teshuqotaiw וְתַאֲוֹתָיו | veta'avotaiv

*TKIS* Mutta ne, jotka ovat Kristuksen [Jeesuksen] omat, ovat naulinneet lihansa ristiin himoineen ja haluineen.

*STLK2017* Mutta ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa himoineen ja haluineen.

*Biblia1776* Mutta jotka Kristuksen omat ovat, ne ovat ristiinnaulinneet lihansa, himoin ja haluin kanssa.

25 *TR* Εἰ | *ei* jos ζῶμεν | *dzōmen* ἐλέμμε Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä  
Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä καὶ | *kai* myös στοιχῶμεν | *stoichōmen*  
kulkekaamme

*DELITZSCH* אִם־נִחְיֶה | 'im-nichjeh בְּרוּחַ | vaRuach נִתְּהַלְכָה |  
nithallecha גַּם־בְּרוּחַ | gam-baRuach

*TKIS* Jos Hengessä elämme, vaeltakaamme myös Hengessä.

*STLK2017* Jos Hengessä elämme, Hengessä myös vaeltakaamme.

*Biblia1776* Jos me Hengessä elämme, niin vaeltakaamme myös Hengessä.

26 *TR* μὴ | *mē* älkäämme γινώμεθα | *ginōmetha* olko κενόδοξοι | *kenodoksoi* turhan kunnian pyytäjiä ἀλλήλους | *allēlous* toisiamme προκαλούμενοι | *prokaloumenoi* ärsyttäen ἀλλήλοις | *allēlois* toisiamme φθονοῦντες | *fthonountes* kadehtien

*DELITZSCH* וְלֹא | velo' נִרְדּוֹף | nirdof אַחֲרַי | a'charei כְּבוֹד־  
וְשָׁוִי | chevod-shav' לְהַכְעִיס | le'hach'is אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ |  
'et-re'ehu וְלִקְנֵא | uleqanne' אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu

*TKIS* Älkäämme tavoitelko turhaa kunniaa, toisiamme ärsyttellen ja toisiamme kadehtien.

*STLK2017* Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsytämme, toisiamme kadehdimme.

*Biblia1776* Älkäämme turhaa kunniaa pyytäkö, vihoittain ja kadehtien toinen toistamme.

6 luku

1 *TR* Ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐὰν | *ean* jos καὶ | *kai* προληφθῆ | *prolēfthē* tavataankin ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἔν | *en* τινι | *tini* jostain παραπτώματι | *paraptōmati* rikkomuksesta ὑμεῖς | *hymeis* te οἱ | *oi* πνευματικοὶ | *pneumatikoi* hengelliset καταρτίζετε | *katartidzete* ojentakaa τὸν | *ton* τοιοῦτον | *toiouton* sellaista ἐν | *en* πνεύματι | *pneumati* hengessä πραότητος | *praotētos* säävyisyyden σκοπῶν | *skopōn* valvo σεαυτὸν | *seauton* itseäsi μὴ | *mē* ettet καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä πειρασθῆς | *peirasthēs* joutuisi kiusatuksi

*DELITZSCH* אָחֵי | 'echai גַּם | gam כִּי־יִתְפַּשׂ | ki-jittafes אִישׁ |  
'ish מִכֶּם | mikkem בְּעִבְרָה | ba'avera אֲתֶם | 'attem אַנְשֵׁי |  
'anshei הַרֹחַ | haruach הַתְּקִימֵהוּ | teqimuhu בְּרוּחַ | beruach  
עֲנָוָה | 'anava וְהִשְׁמֵר | vehish'shamer לְנַפְשֶׁךָ | le'naf'shecha פֶּן

תָּבֹא | pen-tavo' לִידֵי־נִסְיוֹן | lidei-nissajon גַּם־אֵתָהּ | gam-'atta

*TKIS* Veljet, jos joku tavataankin jostain rikkomuksesta, ojentakaa te hengelliset häntä sävyisyyden hengessä, ja valvo itseäsi, ettet sinäkin joutuisi kiusatuksi.

*STLK2017* Veljet, jos joku tavataan jostakin rikoksesta, ojentakaa te, hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä, ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen.

*Biblia1776* Rakkaat veljet! jos ihminen osaa johonkuhun vikaan tulla, niin te, jotka hengelliset olette, ojentakaat senkaltaista siveyden hengessä: ja katso itsiäs, ettes sinä myös kiusattaisi.

2 *TR* Ἀλλήλων | *allēlōn* toistenne τὰ | *ta* βάρη | *barē* taakkoja  
βαστάζετε | *bastadzete* kantakaa καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* niin  
ἀναπληρώσατε | *anaplērōsate* täytätte τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain τοῦ  
| *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* שֵׁאוּ | se'u אִישׁ | 'ish אֶת־מַשָּׁא | 'et-massa' רֵעֵהוּ  
| re'ehu בְּזֹאת | bezot תְּמַלְאוּ | temal'u אֶת־תּוֹרַת | 'et-torat  
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* Kantakaa toistenne kuormia, ja niin \*täyttäkää Kristuksen laki\*.

*STLK2017* Kantakaa toistenne kuormia, ja niin täytätte Kristuksen lain.

*Biblia1776* Kantakaat toinen toisenne kuormaa ja niin Kristuksen lakia täyttäkää.

3 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* δοκεῖ | *dokei* luulee τις | *tis* joku εἶναι  
| *einai* olevansa τι | *ti* jotain μηδὲν | *mēden* eikä mitään ὧν | *ōn* ole  
ἑαυτὸν | *heauton* hän itsensä φρεναπατᾶ· | *frenapata* pettää

*DELITZSCH* כִּי | ki הַחֹשֶׁב | hachshev אֶת־עֲצָמוֹ | 'et-'atzmo  
לְהִיּוֹת־מָה | lihjot-ma וְאֵינֶנּוּ | ve'einennu מְאוּמָה | me'uma  
אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho הוּא | hu' מְרַמֵּה | merammeh

*TKIS* Sillä jos joku luulee jotain olevansa vaikei ole mitään, hän pettää itsensä.

*STLK2017* Sillä jos joku luulee olevansa jotakin, vaikka ei ole mitään, hän pettää itsensä.

*Biblia1776* Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan, joka ei kuitenkaan mitään ole, hän viettelee itsensä.

4 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta ἔργον | *ergon* tekonsa ἐαυτοῦ | *heautou*  
omat δοκιμαζέτω | *dokimadzetō* tutkikoon ἕκαστος | *hekastos* itsekukin  
καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin εἰς | *eis* ἐαυτὸν | *heauton* itsestään  
μόνον | *monon* ainoastaan τὸ | *to* καύχημα | *kauchēma* kerskausta ἔξει  
| *eksei* on καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἕτερον |  
*heteron* toisesta

*DELITZSCH* אָבַל | 'aval יְבַחַן | jivchan כֹּל-אִישׁ | kol-'ish אֶת-  
מַעֲשֵׂהוּ | 'et-ma'asehu וְאֵז | ve'az לוֹ | lo לְבַדּוֹ | le'vado תְּהִיָּה  
| tihjeh תְּהִלָּתוֹ | tehillato וְלֹא | velo' לְנֶגֶד | le'neged אַחֵר |  
'acher

*TKIS* Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja niin hänellä on kerskausta vain itsestään eikä toisesta,

*STLK2017* Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on,

*Biblia1776* Mutta koetelkaan kukin oman tekonsa, ja sitte hän taitaa ainoasti itsestänsä kerskata, ja ei yhdessäkään muussa;

5 *TR* ἕκαστος | *hekastos* sillä jokaisen γὰρ | *gar* τὸ | *to* ἴδιον | *idion*  
ομα φορτίον | *fortion* taakkansa βασιτάσει | *bastasei* on kannettava

*DELITZSCH* כִּי | ki כֹּל-אִישׁ | chol-'ish אֶת-מַעֲשֵׂאוֹ | 'et-massa'o  
יִשָּׂא | jissa'

*TKIS* sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

*STLK2017* sillä jokaisen on kannettava oma taakkansa.

*Biblia1776* Sillä kukin pitää oman kuormansa kantaman.

6 *TR* Κοινωνείτω | *koinōneitō* ja jakakoon δὲ | *de* ὁ | *ho* se  
κατηχούμενος | *katēchoumenos* jolle opetetaan τὸν | *ton* λόγον | *logon*  
sanaa τῷ | *tō* κατηχοῦντι | *katēchounti* opettajalleen ἐν | *en* πᾶσιν |  
*pasin* kaikkea ἀγαθοῖς | *agathois* hyvää

*DELITZSCH* הַמְלָמָד | ham'lummad בְּדַבָּר | baddavar יְחַלֵּק |  
jachaloq מִכֹּל טוֹבוֹ | mikol-tuvo לְמַלְמֵדֵהוּ | limlammedehu

*TKIS* Jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

*STLK2017* Mutta se, jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

*Biblia1776* Joka sanalla neuvotaan, se jakakaan kaikkea hyvää sille, joka häntä neuvoo.

7 *TR* Μὴ | *mē* älkää πλανᾶσθε | *planasthe* eksykö Θεὸς | *Theos* Jumala  
οὐ | *ou* ei μυκτηρίζεται· | *myktēridzetai* anna pilkata itseään ὃ | *ho* sillä  
mitä γὰρ | *gar* ἐὰν | *ean* σπείρη | *speirē* kylvää ἄνθρωπος | *anthrōpos*  
ihminen τοῦτο | *touto* sitä καὶ | *kai* myös θερίσει | *therisei* hän niittää

*DELITZSCH* אַל־תִּתְעוּ | 'al-tit'u לֹא־יִתֵּן | lo'-jitten אֱלֹהִים |  
'ELOHIM לְהַתֵּל | le'hatel בּוֹ | bo כִּי | ki מַה־שֶּׁזְּרָעָה | mah-  
shezzorea' הָאָדָם | ha'adam אֹתוֹ | 'oto יִקְצֹר | jiqtzor

*TKIS* Älkää eksykö — Jumala ei anna itseään pilkata. Sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän niittääkin.

*STLK2017* Älkää eksykö, Jumala ei salli itseään pilkata, sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

*Biblia1776* Älkäät eksykö; ei Jumala anna itsiänsä pilkata: sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

8 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* joka σπείρων | *speirōn* kylvää εἰς | *eis* τὴν  
| *tēn* σάρκα | *sarka* lihaan ἑαυτοῦ | *heautou* omaansa ἐκ | *ek* τῆς |  
*tēs* se σαρκὸς | *sarkos* lihastaan θερίσει | *therisei* niittää φθοράν· |  
*fthoran* turmeluksen ὃ | *ho* mutta joka δὲ | *de* σπείρων | *speirōn* kylvää



εἰς | *eis* τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeen ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* se  
Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä θερίσει | *therisei* niittää ζῶην | *dzōēn*  
elämän αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen

*DELITZSCH* הַזְרֵעַ | hazzorea' בְּבִשְׂרוֹ | bivsarō יִקְצֹר | jiqtzor  
כְּלִיּוֹן | killajon מִבְּשָׂרוֹ | mibbesarō וְהַזְרֵעַ | ve'hazzorea' בְּרוּחַ |  
baRuach יִקְצֹר | jiqtzor מִן־הַרוּחַ | min-haRuach חַיֵּי | chajjei  
עוֹלָם | 'olam

*TKIS* Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iäisen elämän niittää.

*STLK2017* Se, joka lihaansa kylvää, lihasta turmeluksen niittää, mutta se, joka Henkeen kylvää, Hengestä iankaikkisen elämän niittää.

*Biblia1776* Joka lihassansa kylvää, se lihastansa turmeluksen niittää; mutta joka hengessä kylvää, se hengestä ijankaikkisen elämän niittää.

9 *TR* τὸ | *to* mutta kun δὲ | *de* καλὸν | *kalon* hyvää ποιῶντες |  
*poiountes* teemme μὴ | *mē* älkäämme ἐκκακῶμεν· | *ekkakōmen* lannistuko  
καίρῳ | *kairō* sillä aikanaan γὰρ | *gar* ἰδίῳ | *idiō* saamme θερίσομεν |  
*therisomen* niittää μὴ | *mē* jollemme ἐκλυόμενοι | *eklyomenoi* väsy

*DELITZSCH* וְאֵינָחְנוּ | va'anachnu אֶל־נִלְאָה | 'al-nil'eh בְּעֲשׂוֹת |  
ba'asot הַטּוֹב | hattov כִּי־נִקְצֹר | ki-niqTzor בְּעֵתוֹ | be'itto אִם־  
לֹא | 'im-lo' נִרְפֶּה | nirpeh

*TKIS* Mutta kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä aikanaan niitämme, jos emme väsy.

*STLK2017* Kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä saamme ajan tullen niittää, jos emme väsy.

*Biblia1776* Ja koska me hyvää teemme, niin älkäämme suuttuko; sillä aikansa mekin saamme niittää ilman lakkaamatta.

10 *TR* ἄρα | *ara* sentähden οὖν | *oun* niin ὡς | *hōs* kuin καιρὸν | *kairon* riittävästi aikaa ἔχομεν | *echomen* meillä on ἐργαζώμεθα | *ergadzōmetha* tehkäämme työtä τὸ | *to* ἀγαθὸν | *agathon* hyvää πρὸς | *pros* πάντας | *pantas* kaikille μάλιστα | *malista* ennen kaikkea δὲ | *de* πρὸς | *pros* kohtaan τοὺς | *tous* οἰκείους | *oikeious* perheväkeä τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskomme

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen כְּאֲשֶׁר | ka'asher הַעֵת | ha'et בְּיַדְנוּ | bejadenu נַעֲשֶׂה־נָא | na'aseh-na' אֶת־הַטּוֹב | 'et-hattov עַם־כָּל־ | 'im-kol-'adam וּבְיוֹתֵר | uvejoter עַם־בְּנֵי | 'im-benei אֲמוֹנָתֵנוּ | 'emunatenu

*TKIS* Niinpä siis, niin kauan kuin meillä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonystävälle\*.

*STLK2017* Sen tähden, kun meillä vielä on aikaa, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskon perheväelle.

*Biblia1776* Koska siis meillä aika on, niin tehkäämme jokaiselle hyvää, mutta enimmäiten niille, jotka meidän kanssaveljemme uskossa ovat.

11 *TR* Ἴδετε | *idete* katsokaa πηλίκους | *pēlikois* kuinka suurilla ὑμῖν | *hymin* teille γράμμασιν | *grammasin* kirjaimilla ἔγραψα | *egrapsa* olen kirjoittanut τῇ | *tē* ἐμῇ | *emē* omalla χειρί | *cheiri* kädelläni

*DELITZSCH* רְאוּ־נָא | re'u-na' מַה־גָּדוֹל | mah-gadol הַכְּתָב | haketav אֲשֶׁר | 'asher כְּתַבְתִּי | kataveti אֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּיַדִּי | bejadi

*TKIS* Katsokaa, miten isoin kirjaimin teille omakätisesti olen kirjoittanut.

*STLK2017* Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla omakätisesti teille kirjoitan!

*Biblia1776* Katsokaat, kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut!

12 *TR* ὅσοι | *hosoi* kaikki jotka θέλουσιν | *thelousin* tahtovat  
εὐπροσωπῆσαι | *euprosōpēsai* olla mieliksi ἐν | *en* σαρκί | *sarki* lihassa  
οὗτοι | *houtoi* he ἀναγκάζουσιν | *anagkadzousin* pakottavat ὑμᾶς | *hymas*  
teitä περιτέμνεσθαι | *peritemnesthai* ympärileikkauttamaan itsenne μόνον |  
*monon* ainoastaan ἵνα | *hina* ettei vuoksi μὴ | *mē* τῷ | *tō* σταυρῷ |  
*staurō* ristin τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen διώκονται |  
*diōkōntai* heitä vainottaisi

*DELITZSCH* הַחֲפֵצִים | hachafetzim לְהִתְהַדָּר | le'hithadder בְּבִשָּׂר  
| babbasar מִכְרִיחִים | machrichim אֶתְכֶם | 'etchem לְהַמּוֹל |  
le'himmol רַק | raq לְמַעַן | le'ma'an לֹא-יֵרָדְפוּ | lo'-jeradefu עַל-  
צֶלֶב | 'al-tzelav הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* Kaikki, jotka tahtovat olla lihassa mieliksi, pakottavat teitä  
ympärileikkauttamaan itsenne vain, jottei heitä Kristuksen ristin vuoksi  
vainottaisi.

*STLK2017* Kaikki ne, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, pakottavat teitä  
ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden  
vainottaisi.

*Biblia1776* Jotka tahtovat myös näön jälkeen lihassa kelvata, ne teitä  
ympärileikkaukseen vaativat, ainoastaan ettei heitä Kristuksen ristillä vainottaisi.

13 *TR* οὐδὲ | *oude* sillä ei γὰρ | *gar* οἱ | *oi* jotka περιτεμνόμενοι |  
*peritemnomenoi* antavat ympärileikata αὐτοὶ | *autoi* itsensä νόμον | *nomon*  
lakia φυλάσσουσιν | *fylassousin* täytä ἀλλὰ | *alla* vaan θέλουσιν |  
*thelousin* tahtovat ὑμᾶς | *hymas* teidän περιτέμνεσθαι | *peritemnesthai*  
ympärileikkauttavan itsenne ἵνα | *hina* että ἐν | *en* τῇ | *tē* he ὑμετέρα  
| *hymetera* teidän σαρκί | *sarki* lihastanne καυχήσονται | *kauchēsōntai*  
saisivat kerskata

*DELITZSCH* כִּי | ki גַּם-הֵם | gam-hem הַנִּמּוֹלִים | hannimmolim  
אֵינָם | 'einam שֹׁמְרִים | shomerim אֶת-הַתּוֹרָה | 'et-hattora

אֵלָא | 'ella' רְצוֹנָם | retzonam שְׁתִּימְלוּ | shettimmolu לְמַעַן |  
le'ma'an לְתִהְיֶה לָּוֹ | jithalelu בִּיבְשָׁרְכֶם | bivsarchem

*TKIS* Eiväthän nuo, jotka antavat itsensä ympärileikata, itseään täytä lakia, vaan he tahtovat teidän ympärileikkauttavan itsenne kerskatakseen lihastanne.

*STLK2017* Eiväthän nekään, jotka ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata lakia, vaan he tahtovat teitä ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen kerskua lihastanne.

*Biblia1776* Sillä ei nekään, jotka ympärileikataan, lakia pidä; vaan he tahtovat teidät ympärileikata, että he teidän lihastanne kerskata saisivat.

14 *TR* ἐμοὶ | *emoi* mutta minulla δὲ | *de* μὴ | *mē* ἄλκοον γένοιτο |  
*genoito* olko καυχᾶσθαι | *kauchasthai* kerskaamista εἰ | *ei* μὴ | *mē*  
muuta kuin ἐν | *en* τῷ | *tō* σταυρῷ | *staurō* ristikä τοῦ | *tou* Κυρίου  
| *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen  
Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen δι' | *di* kautta οὗ | *hou* jonka ἐμοὶ |  
*emoi* minulle κόσμος | *kosmos* maailma ἐσταύρωται | *estaurōtai* on  
naulattu ristille κάγω | *kagō* ja minäkin τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō*  
maailmalle

*DELITZSCH* וְאַנְחִי | ve'anochi חַלִּילָהּ | chalila לִי | li מִהִתְהַלֵּל  
| mehithallel זולתי | zulati בְּצֶלֶב | bitzlav אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU  
יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר־בּוֹ | 'asher-bo  
הָעוֹלָם | ha'olam נִצְלַב־לִי | nitzlav-li וְאֲנִי | va'ani נִצְלַב |  
nitzlav לְעוֹלָם | la'olam

*TKIS* Mutta kaukana olkoon minusta, että kerskaisin muusta kuin Herramme Jeesuksen Kristuksen ristikä, jonka perusteella maailma on ristiinnaulittu minulle ja minä maailmalle.

*STLK2017* Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaan kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ristikä, jonka kautta maailma on ristiinnaulittu minulle, ja minä maailmalle!

*Biblia1776* Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin, vaan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma minulle ristiinnaulittu on ja minä maailmalle.

15 *TR* ἐν | *en* γὰρ | *gar* sillä Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa οὔτε | *oute* ei myös περιτομή | *peritomē* ympärileikkaus τί | *ti* minkään ἰσχύει | *ischyei* ole arvoinen οὔτε | *oute* eikä ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamattomuus ἀλλὰ | *alla* vaan καινή | *kainē* uusi κτίσις | *ktisis* luomus

*DELITZSCH* כִּי | *ki* בְּמַשִּׁיחַ | *vamMashiach* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* גַּם־הַמִּילָה | *gam-hammila* גַּם־הָעֶרְלָה | *gam-ha'orla* אֵינָן | *'einan* נְחֻשָׁבוֹת | *necheshavot* כִּי | *ki* אֶם־בְּרִיאָה | *'im-beri'a* חֲדָשָׁה | *chadasha*

*TKIS* Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse\* mitään, vaan uusi luomus.

*STLK2017* Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

*Biblia1776* Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ὅσοι | *hosoi* kaikki jotka τῷ | *tō* κανόνι | *kanoni* mukaan säännön τούτῳ | *toutō* tämän στοιχῆσουσιν | *stoichēsousin* vaeltavat εἰρήνῃ | *eirēnē* rauha ἐπ' | *ep* αὐτούς | *autous* heille καὶ | *kai* ja ἔλεος | *eleos* laupeus καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelille τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* וְכֹל־הַמַּתְהַלְכִים | *vechol-hammithalechim* כְּפִי | *kefi* הַשְׁוֵרָה | *hash'shura* הַזֹּאת | *hazzot* שְׁלוֹם | *shalom* וְרַחֲמִים | *verachamim* עֲלֵיהֶם | *'aleihem* וְעַל־יִשְׂרָאֵל | *ve'al-Jisra'el* אֲשֶׁר | *'asher* לְאֱלֹהִים | *le'ELOHIM*

*TKIS* Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille.

*STLK2017* Kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat, kaikille heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille!

*Biblia1776* Ja niin monta, jotka tämän ojennusnuoran jälkeen vaeltavat, heidän päällänsä olkoon rauha ja laupius, ja Jumalan Israelin päällä!

17 *TR* Τοῦ | *tou* tästä λουποῦ | *loipou* lähtien κόπους | *korous* vaivoja  
μοι | *moi* minulle μηδεις | *mēdeis* älköön kukaan παρεχέτω· | *parechetō*  
tuottako ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* τὰ | *ta* στίγματα | *stigmata*  
arvet τοῦ | *tou* Κυριοῦ | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἐν |  
*en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissani μου | *mou* minun βαστάζω |  
*bastadzō* kannan

*DELITZSCH* מַעֲטָה | me'atta אִישׁ | 'ish אֶל-יְלֵאֲנִי | 'al-jal'eni  
עוֹד | 'od כִּי | ki אֶת-חַבְּבֹרוֹת | 'et-chabburot הָאֲדוֹן | ha'ADON  
יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲנִי | 'ani נֹשֵׂא | nose' בְּגִוְיָתִי | bigvijjati

*TKIS* Älköön kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

*STLK2017* Tästedes älköön kukaan tuottako minulle vaivoja, sillä minä kannan Jeesuksen arpia ruumiissani.

*Biblia1776* Älköön yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jeesuksen Kristuksen arvet.

18 *TR* Ἡ | *hē* olkoon χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*  
Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |  
*Christou* Kristuksen μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* πνεύματος |  
*pneumatōs* henkenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἀμήν  
| *amēn* Amen (πρός / *pros* Γαλάτας / *galatas* (galatalaisille ἐγράφη /  
*egrafē* kirjoitettu ἀπό / *apo* Ῥώμης) / *Rōmēs* Roomasta)

*DELITZSCH* חֶסֶד | chesed יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ |

hamMashiach אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU יְהִי | jehi עִם־רוּחְכֶם | 'im-  
ruchachem אָתָּה | 'echai אָמֵן | 'Amen

*TKIS* Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon henkenne kanssa, veljet.  
Aamen.

*STLK2017* Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän  
henkenne kanssa, veljet. Aamen.

*Biblia1776* Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne  
kanssa, rakkaat veljet, amen!